

# «EZTUT JEUSIC NEURE BAITHARIC EKHARRI, EZ ETA ERE AUTORETAN CAUSITCEN EZTEN GAUÇARIC ISQUIRIBATU»: ETXEBERRI SARA KOAREN ASMATZE-LANERAKO ITURRIAK

Gidor Bilbao Telletxea  
(JUMI, UPV/EHU)

Zer irakurri zuen Joanes Etxeberri Sarakoak, Sarako mirikuak? Galdera horri erantzuteko biderik zuzenena berak bere liburuttoan aipatzen dituen autoreak aztertzea da, eta aipatu gabeak bilatzea. Axularrekin ere halatsu jokatu zuen Luis Villasantek (Villasante 1972: 133-58), eta ildo batzuk marraztu zituen Axularren orijinaltasuna norainokoa zen zehazteko, eta erabilitako iturri batzuk identifikatzeko. Hori egiten ahaleginduko gara gu ere ondoko lerroetan,<sup>1</sup> Etxeberri Sarakoak idaztean erabili zituen estrategia batzuk argitzearen.<sup>2</sup>

Azterbide hori, berez, interesgarria izan daiteke; baina are interesgarriagoa bihurtzen da Etxeberri berak, *Iracurtçaileari* atalean, idazten duenaren argitan (*EHats* 283-84):<sup>3</sup>

Horra, beraz, iracurtçaillea, ikhusi tutçu orai cer diren escuara, escualdunac eta Escual-Herria. Ustez eztut jeusic neure baitharic ekharri, ez eta ere autoretan causitcen ezten gauçaric isquiribatu: «nihil dictum, quod non sit dictum prius».

Nic eguin dudan gauça da, Lirinensec dioenaren eredura, «eadem tamen,

En ergo, lector, iam vidisti quid sint Cantabrisimus, Cantabri et Cantabria. Ut mea fert opinio, nihil meum adduxi, neque scripsi quidquam quod apud auctores non adsit: «Nihil dictum quod non sit dictum prius».

Quod feci est secundum id quod admonet Lirinensis: «Eadem tamen

<sup>1</sup> MEC-2005 ikerketa-proiektuen deialdian 2005-2008 aldirako onarturiko “Fundamentos para unos *Monumenta Linguae Vasconum*” proiektuaren barruan egin ahal izan da lan hau.

<sup>2</sup> *Joanes Etxeberri Sarakoaren saiakera-lanak eta latina ikasteko gramatika: edizioa eta azterketa* izeneko doktore-tesiko kapitulu bat dago lan honen oinarrian. 2006ko uztailaren 4an irakurri zen tesi hori, Euskal Herriko Unibertsitateko Ikasketa Klasikoen Sailean (Gasteizko Filologia eta Geografi-Historia Fakultatean). Joakin Gorrotxategi Txurruka jauna izan zen tesi-zuzendaria.

<sup>3</sup> *EHats* laburdurarekin aipatu dugu, erreferentzietan, *Escuararen hatsapenac* prosa-lana, eta *EHLI* laburdurarekin *Escuarazco hatsapenac latin ikhasteco* gramatika-lana; lan biak bildu dituen Zarauzko Eskuizkribuko orrialdeari dagokio laburduraren ondoren eman ohi dugun zenbakia. Baionan 1718an argitaraturiko *Gomendiozco carta edo guthuna* aipatu dugu *GC* laburduraz, eta edizio horretako orrialdearena da laburduraren ondoren eman dugun zenbakia.

quae didicisti, ita doce, ut dicas nove, non dicas nova» (Lirinens. *Opusculo advers. haereses*).

Lehen autorec erran tuzten gaucei plegadura berri baten emaita, edo hor-hemen vanaturic ceudecinac elkhar-gana biltcea eta escuarara gambiatcea, bide hunetaz escualdunec bertce hitz-cuntcetaco istorioetaco itçalaren azpian dauntçan gauçac jaquin detçaten amo-reactic.

quae didicisti ita doce, ut dicas nove, non dicas nova». (Lirinens. *opusculo adversus haereses*)

Rebus quas olim auctores praedica-verunt novam adhibere plicaturam, vel quae huc atque illuc sparsa erant in unum adiungere et in Cantabrisimum transferre, ut hoc pacto rebus quae sub aliorum sermonum historiis latent calleant Cantabri.

Ez dugu uste soilik baliabide erretoriko moduan (apaltasuna agertzearen) ulertu behar direnik hitz horiek. Aitzitik uste dugu, neurri handi batean behintzat, bene-benetan ari dela. Jakina, Aro Berriko autoreak dira, gehienbat, zentzua ematen diotenak «lehen autorec erran tuzten gaucei plegadura berri baten emaita, edo hor-hemen vanaturic ceudecinac elkhar-gana biltcea eta escuarara gambiatcea» esaldiari. Gure kontuen arabera, multzo horretako hogeita hamar autoretatik hamasei XVI. mendekoak dira (aipaturiko lanaren lehen edizioari begiratu ez gero), hamar XVII. mendeko lehenengo erdikoak dira, eta soilik lau XVII. mendearen bigarren aldekoak, eta, espero zitekeen bezala, garau bat ere ez XVIII. mendekoa. XVIII. mendean bizi den gizonak, beraz, XVI. eta XVII. mendeetako jakintzari ematen dio plegadura berria.

Horrek ez du esan nahi, noski, Etxeberrik beti (ziurrenik ezta gehienetan ere) lehenengo edizioa erabili duenik. Badakigu, adibidez, Oihenarten *Notitia*-ren bigarren edizioa erabili zuela, 1656koa, eta ez 1638koa, bigarren edizioko orrialdeak baitira Etxeberrik aipatzen dituenak (ikus *EHats* 128, 135/136, 220). Adierazgarria da baita Joannes Aurelius Augurellusen (1456-1524) kasua ere. Aipaturiko lana (*Chrysopoeia carmine conscripta*) 1515ekoa da, baina Etxeberrik zehaztu du (*EHats* 60-61)<sup>4</sup> kimikako eta alkimiako lanen bilduma bat erabili duela, *Theatrum Chemicum*, 1613an hasi eta 1651ra bitartean, Estrasburgon, sei liburuki handitan argitaratua.<sup>5</sup>

<sup>4</sup> *EHats* 60-61. orrialdeen barrenean erantsitako aipua da. Dei bat (gurutze bat) dago hala euskarazko zutabearen nola latinezkoan, aipu hau sartu behar dela adierazteko, baina latinez bakarrik bildu du:

«ut Augurellius in sua *Chrysopoeia* cecinit (vide *Theatrum Chemicum*, pag. 19), sic:

- ... Uni quoniam nihil deperit auro
- 2. Igne velut solum consumit nulla vetustas,
- 3. At neque rubigo, aut ærugo. (v. *Theatrum Chemicum*, p. 19, vi, *de auro*)»

<sup>5</sup> Lehenengo lau liburukiak 1602an eman ziren argitara lehenbiziko aldiz Urselen. Estrasburgoko bildumako III. liburukian dago bilduta Joannes Aurelius Augurellus italiarrak (Rimini 1456-Treviso 1524) lehenbizikoz 1515ean argitaraturiko *Chrysopoeia carmine conscripta*, urrea egiten irakasteko bertsolerrotan idatziriko liburua. Beste bilduma ospetsu batzuetan ere bildu zen Augurellusen lana; esaterako, Jean-Jacques Manget-ek 1702an Genevan argitaraturiko *Bibliotheca chemica curiosa* ospetsuan. Augurellus-i buruz ikus Haskell 1997, eta hor aurkituko da bibliografia zabalagoa.

Autoreen nomina zehatza emateagatik baino gehiago, jatorrien eta generoen aniztasuna erakustearren zerrendatuko ditugu hemen Etxeberri Sarakoak aipaturiko Aro Berriko autoreak eta lanak, aipaturiko lanaren argitalpen-dataren araberako hurrenkeran kronologikoan:

- Polidoro Virgilio (1470-1555)  
*De inventoribus rerum* (1499)
- Joannes Aurelius Augurellus (1456-1524)  
*Chrysopoëia carmine conscripta* (1515), in *Theatrum chemicum* (1613-1651)
- Giovanni Battista Spagnoli (Mantuanus) (1447-1516)  
*Eclogae*
- Juan Luis de Vives (1492-1540)  
*De causis corruptarum artium* (1531)
- Francesco Balduino (François Baudoin) (1520-1573)<sup>6</sup>  
*Constantinus Magnus, seu de Constantini imperatoris legibus ecclesiasticis atque civilibus* (1556)  
*Commentarius ad edicta veterum principum Romanorum de christianis* (1557)  
*De Institutione historiae universae libri II, et eius cum iurisprudencia coniunctione* (1561)  
*Discours sur le fait de la Réformation* (1564)  
*Historia Carthaginensis collationis inter catholicos et donatistas, ex rerum ecclesiasticarum commentariis Fr. Balduini* (1566)
- Theodor Zwinger (1533-1588)  
*Theatrum Vitae Humanae* (1565)
- Augustinus Caelius Curio (1538-1567)  
*Sarracenicæ historiae libri tres* (1568)
- Bernardinus Gomesius (Bernardino Gómez Miedes) (1520-1589)  
*De Vita, et Rebus gestis Jacobi Primi, Regis Aragonum, cognomento Expurgatoris, Libri XX* (1582)
- Justus Lipsius (Joest Lips) (1547-1606)  
*De recta pronuntiatione latinae linguae dialogus* (1587)
- Jean Bodin (1530-1596)  
*Les six livres de la République / De republica* (1577 frantsesez; 1586 latinez)
- Juan de Mariana (1536-1624)  
*Historia de rebus Hispaniae XXV libri* (1592)
- Joseph Lange (1570-1615)  
*Florilegii magni seu polyantheae floribus novissimis sparsae libri XX* (1598-)
- Bartolomé Bravo (1550-1607)<sup>7</sup>  
*Thesaurus verborum ac phrasium ad orationem ex hispana latinam efficiendam* (1590)  
*Thesaurus hispano latinus utriusque linguae dives opum* (1654)  
*Liber de octo partium orationis constructione* (1600)

<sup>6</sup> Ez dakigu aipua zehazki zein liburutakoa den.

<sup>7</sup> Ez dakigu aipua zehazki zein liburutakoa den.

- Gérard Cremer Mercator (1512-1594)  
*Atlas sive cosmographicae meditationes de fabrica mundi et fabricati figura* (1595)
- Agustin Davila y Padilla (1562-1604)  
*Historia de la fundación y discurso de la prouincia de Santiago de México, de la Orden de Predicadores, por las vidas de sus varones insignes, y casos notables de Nueva España* (1596).
- Joseph Justus Scaligero (1540-1645)  
*Diatriba de Europaeorum linguis* (1599)
- César Oudin (-1625)<sup>8</sup>  
*Grammaire espagnolle expliquée en Francois* (1597)  
*Le trésor des deux langues espagnolle et françoise* (1607)
- José de Sigüenza (1544-1606)  
*Historia de la Orden de San Jerónimo* (1605)
- Bernardo José Aldrete (1560-1641)  
*Del origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España* (1606)
- Sebastián de Covarrubias Orozco (1539-1613)  
*Tesoro de la lengua castellana o española* (1611)
- Esteban Materre  
*Dotrina Christiana* (1617)
- Jean Godard (1564-1630)  
*La langue françoise* (1620)
- Joanes Etxeberri Ziburukoa  
*Eliçara erabiltceco liburua* (1635)
- Pedro Axular (1556-1644)  
*Guero* (1643)
- Ivigne Broissinière  
*Dictionnaire théologique, historique, poétique, cosmographique, et chronologique* (1644)
- Arnald Oihenart (1592-1667)  
*Notitia utriusque Vasconiae* (1638 / 1656)<sup>9</sup>
- Silvain Pouvreau  
*Philotea* (1664)
- José de Moret (1615-1687)  
*Anales del Reino de Navarra* (1665-)
- Louis Moréri (1643-1680)  
*Le grand dictionnaire historique, ou mélange curieux de l'histoire sacrée et profane* (1671)
- Pedro de Salas (1584-1664)  
*Thesaurus hispanolatinus* (1688)

Aurrerago erakutsiko dugunaren arabera, autore eta aipu guztien balioa ez da berdina Etxeberriren lanean izan duten eraginari dagokionean, baina hori da, edo-zelan ere, Sarakoak aurkeztu gura izan duen autoritateen mapa.

<sup>8</sup> Ez dakigu aipua zehazki zein liburutakoa den.

<sup>9</sup> Badakigu 1656ko edizioa erabili zuela Etxeberri Sarakoak, bigarrena alegia.

Aro Berriko idazleez gain badira, jakina, Bibliako aipamenak, Patrologiako idazleek aipamenak, idazle klasikoen aipamenak... Bibliatik harturiko aipamenetan ziur ari da; are gehiago, badirudi asko eta asko buruz egindako aipamenak direla, eta bigarren aldi batean goitik behera berrikusi dituela guztiak, jatorrizko testua eskuan hartuta. Horregatik dute askok eta askok gainetik edo lerroartean egindako zuzenketaren bat. Jatorriaren aipamen zehatza ere lerroartean dago askotan, hain zuzen bigarren idatzaldi batean erantsia den seinale. Ikus, adibidez, *EHats* 113ko aipua, lehenbiziko idatzaldian (ezkerreko zutabearen emango dugu) eta bigarren idatzaldian (eskuinekoan):

«Fecit duo luminaria magna, ut unum praesset diei et alterum nocti».

«Fecit Deus duo luminaria magna; luminare maius ut praesset diei, et luminare minus ut praesset nocti».  
(*Gen.* 1, vs. 16)

Patrologiako idazleek aipua ere zehatzak izan ohi dira, eta, gehienetan, ez da zaila izaten erreferentzia zuzena aurkitzea. Normalean autorearen izena ematen du, eta lanaren izenburu laburtua. Jakina, nahasmenerako bideekin ere adi izan behar da. Esaterako, Gienako Prosperoren *de vita contemplati*. liburua aipatzen du (*EHats* 30) hortik aipua hartu duelakoan, baina Akitaniako Prospero sainduak ez zuen izen horretako libururik idatzi, luzaroan (batik bat Erdi Aroan) horrela zela uste bazen ere; izan ere, Juliano Pomerio da *De vita contemplativa* liburuaren egilea, eta haren liburukoa da aipua. Nondik hartu du Etxeberrik? Kasurik onenean, Elizako Gurasoen lanen bilduma bat erabiliko zuela pentsatu behar dugu, eta, zorionez, behin (*EHats* 224) aipatzen du bildumaren izena izan daitekeen laburdura: *Biblioth. Veter. Patr.*, hots *Bibliotheca Veterum Patrum*. Ezin dugu ziurtatu zein edizioz ari den, baina edozelan ere Mignerren lan erraldoiaren aitzindarietako bat da; horrela deitzen da, adibidez, 1624an Fronton du Duc-ek argitaraturiko edizioa. Bilduma horrek 12 liburuki ditu. Herri txiki bateko sendagileak etxean izan zezakeela pentsatu behar dugu? Edo bilduma zuen biblioteka baterako sarbidea zuela?

Kasu batzuetan behintzat, badakigu bestelakoa izan dela aipua ugaritzeko bidea: liburu batetik beste baten aipua hartzea. Horrela da, esaterako, ustez arxiboetako bilaketa-lanaren ondorioak aurkezten dituen aldi bakanetako batean. Osorik bilduko dut hemen aipua, polita baita Etxeberrik egin duena ikustea (*EHats* 207):

Arasioc, celarican Laburdico ippizpicu, bederatci chun eta laurhogoygarreneco urthearen ingurunean, eguin çuen declaracino bat, ceinetan declaratcen baitçuen noraraino hedatcen cen haren Ippizpicutasuneco eremua, çucena eta autoritatea. Eta da guisa hunetan:

Cum Arasius esset episcopus Laburdi, circa annum nongentesimum octogesimum, suam aperuit mentem, penes quam patefaciebat sui Episcopatus amplitudinem, iurisdictionem et facultatem, et est in hunc modum:

«In nomine Domini Nostri Jesu Christi. Amen. Ego, Arsius, indignus

«In nomine Domini Nostri Iesu Christi. Amen. Ego, Arsius, indignus

et humilis Laburdensis episcopus, volo tradere notitiae successoribus et posteris, ea qua nostro Episcopatu, scilicet Sanctae Mariae Laburdensi, subiacent loca, etc.» (*e Chartario Capituli Baionensis*, circa annum Christi 980).

Jesu Christo Gure Jaunaren iceanean. Halabiz. Nic, Arsio, Laburdico ippizpicu merecigabeac eta humilac, nahi dut jaquin deçaten gure ondoceoc, cein herri diren Laburdico Andre Dena Mariaco Ippizpicutasunaren azpicoac, etc. (Hau da Bajonaco Capituluaren archivotic edo paperteguitic, bederatci ehun eta laurhogoygarren urthearen ingurunecoa).

et humilis Laburdensis episcopus, volo tradere notitiae successoribus et posteris, ea quae nostro Episcopatu, scilicet Sanctae Mariae Laburdensi, subiacent loca, etc.» (*e Chartario Capituli Bayonensis*, circa annum Christi 980)

Oihenarten aurka ari da Etxeberri atal osoan, *Lau-urdi / Lapurdi / Laburdiren* etimologia argitzen. Oihenartek, *Notitia*-ko III. liburuko IV. kapituluan, kontuari garrantzi handirik eman gabe, esan du *lapur* hitzarekin duela zerikusia *Lapurdi* izenak, baina benetan erakutsi nahi duena da zein diren *Vascitania* izeneko lurraldearen mugak. Testuinguru horretan erabili du Arasioren dokumentua, oso-osorik transkribatuta (Oihenart 1656: 404-405). Sarako sendagileak aipua bere helburuetarako hartu du, eta, hain zuzen, ustez Oihenarten argudioaren aurka balio duen lekukotasun zahar gisa erabili du, orrialde oso bateko dokumentutik lehenengo lau lerroak hartuta.

Are Juan de Marianaren kasuan ere, liburuttoaren orrialde osoak haren aipuaren aurka idatziak izan arren, esango nuke Etxeberrik ez duela haren libururik irakurri. Izan ere Marianaren lerro gutxi batzuk dira behin eta berriro aipatzen dituenak, eta lerro horiek Oihenarten liburutik (Oihenart 1656: 37-38) hartuak dira.<sup>10</sup>

Berdin esan genezake, ziurrenik, Scaligeroren kasuan. Bi lekutan erabili du aipua bera (*EHats* 39 eta 140), *Tractatus de linguis Europaeorum* izenarekin aipatuta, hain justu Oihenartek (Oihenart 1656: 36) darabilen izenarekin, izen ohikoena *Diatriba de Europaeorum linguis* izan arren. Beste batzuetan hain zehatz adierazten dituen li-

<sup>10</sup> Oihenartek bilduriko paragrafo bakarra bi zatitan eman du Etxeberrik. Bi lekutan (*EHats* 37, 213) errepikatu du lehenengo partea: «Soli Cantabri linguam hactenus retinuerunt rudem et barbaram, cultumque abhorrentem, multumque a reliquis omnibus discrepantem, et totius olim Hispaniae comunem (sic fertur) et antiquissimam, priusquam eam provinciam Romanorum arma sermoque penetrassent. (Lib. 1, cap. 5)». Bigarren partea behin (*EHats* 96) eman du: «Gens enim agresti rudique ingenio, quae plantarum instar translata, tamen terrae bonitate mitigatur, et montanis inaccessa locis, externi imperii iugum, vel admissit penitus nunquam, vel excussit quam primum, atque cum antiqua libertate veterem gentis atque communem Provinciae sermonem conservatum fuisse fide non caret. (Lib. 1, cap. 5)»

buruki, orrialde eta abarrez ere ez da gogoratzen Etxeberri, Oihenartek ere ez baita-  
kar halakorik.<sup>11</sup>

Susmo hutsalekin ari garela pentsa lezake baten batek, baina kontua da zalantza-  
rik gabe dakigula jokabide hori ohikoa zela Etxeberriren lanean. Beste kasu bat eka-  
rriko dugu hona, oraingoan autore klasiko batena. Tazitoren aipu lauso bat biltzen  
du Etxeberri euskarazko zutabea (*EHats* 73):

Lekhuko da Tacito, erromarrec anglesen, alemanen eta hequien capitain gene-  
ralaren contra içan çuten guerla hartan, vitoria etsajetarat erortcera cihoa, es-  
cualdun tropelac estrosadaren min-minean ethorric, erromarrac garaitiar eraguin  
citztela.

Baina latinezko zutabea zehatzagoa da jatorriaren aipamena, liburua eta kapi-  
tulua zehazten baititu (*EHats* 73):

Testis enim est Tacitus (lib. 4 *Histor.*, cap. 7) in eo bello quod Vitelliani con-  
tra Britanos et Germanos eorumque ducem Civilem sustinuerunt, inclinantem iam  
in hostes victoriam, Vasconum cohortes fervente proelio accitas, Romanis asse-  
ruisse.

Arazoa da Tazitoren *Historiae* liburuaren IV, 7 atalean ez dela halakorik aipatzen  
(bai ordea IV, 33 atalean). Etxeberriren errakuntza bat? Ez, Oihenartengandik ko-  
piaturiko akatsa. Gainera oraingoan beste jokamolde bat ere agerian geratu da: ez  
du kopiatu soilik aipua, Oihenarten hitzak eurak baino, oso-osoan. Goian bildu di-  
tugun hiru lerroak hitzez hitz Oihenarten I, VIII ataletik (Oihenart 1656: 28) har-  
tuak dira, eta gero euskarara “ganbiatuak”. Zati honetan, beraz, latinezkoa da jato-  
rrizko testua, eta euskarazkoa haren itzulpena. Zati luzeagoekin ere aurkitu dugu  
Etxeberri horrela jokatzeko. Orreagako borrokaren kontakizuna (*EHats* 73 hh.), adi-  
bidez, ia osorik hartu du latinez Oihenarten *Notitia*-ko I, IX kapitulutik, eta gero  
handik euskarara itzuli. Pasartearen hasiera baino ez dugu hemen bilduko, aski  
baita Etxeberriren jokabidea ikusteko:

#### Oihenart

**Hic interim nolim omitti**, ea quae  
inter **ipsos** et Caroli magni exercitum,  
**citra Pyrenaeum** contigere; insignem  
scilicet illam **et toto orbe** decantatam  
stragem, quam is exercitus ad Roncava-  
llim, anno Christi 778 passus est. Vas-  
cones libertatem quam illibatam sub  
Romanis **conservarant** contra Suevos,

#### Etxeberri Sarakoa

**Iudico iam interesse** proponere ac  
referre ea quae inter **Vascones** et Caroli  
Magni exercitum, **in Pyreneis** conti-  
gere; insignem scilicet illam decanta-  
tam stragem, quam is exercitus ad  
Roncavallim, anno Christi **septingen-  
tesimo septuagesimo octavo** passus  
est.

<sup>11</sup> Hona hemen *EHats* 140: «Hispani eam regionem in qua dialectus locum habet, generali nomine *vascuença* vocant. Nihil barbari aut stridoris aut anhelitus habet; lenissima est, et suavissima, et ante tempora Romanorum illis finibus in usu erat. (*Tract. de linguis Europaeorum*)».

Romanis **conservarant** contra Suevos, Gothos et Sarracenos intrepide defende-  
rant, magna ex parte sub Carolo amisere.  
Hic enim dum Hispaniam ab Ibnabala  
Regulo Sarraceno sollicitatus cum valido  
exercitu contenderet, per Vasconum et  
Navarrorum terras iter faciens, utrumque  
populum suo subesse Imperio et ditioni  
**coegit**, et tributo imposito vectigalem fe-  
cit, Pompelonem etiam oppidum caput  
gentis, dirutis moenibus, per speciem de-  
fectionis praecavendae, **in** vici formam  
redegit, testibus Eginhardo et aliis illius  
seculi historicis, qui res a Carolo gestas li-  
teris mandarunt...

Vascones libertatem, quam illibatam  
sub Romanis **conservaverunt**, contra  
Suevos, Gothos et Sarracenos intrepide  
defenderant, magna ex parte sub Carolo  
**Magno** amisere. Hic enim, dum Hispan-  
niam ab Ibnabala Regulo Sarraceno solli-  
citus cum valido exercitu contenderet,  
per Vasconum et Navarrorum terras iter  
faciens, utrumque populum suo subesse  
imperio et ditioni **cogere**, et tributo im-  
posito vectigalem **facere nitens**, Pompe-  
lonem etiam oppidum caput gentis, diru-  
tis moenibus, per speciem defectionis  
praecavendae, **ad** vici formam redegit,  
testibus Eginhardo et aliis illius saeculi  
historicis, qui res a Carolo gestas literas  
mandarunt...

Letrakera beltzez nabarmendu ditugu aldaketak, horien hutsaltasuna erakusteko hain zuzen. Gainera, testua ulergarriago egiteko guk hemen puntuazioa aldatu dugun arren, Oihenartenetik zintzo-zintzo kopiatuta daude komak eta zeinu gehienak ere (adibidez *iniuriá*). Etxeberriren lehenengo bertsioan, halere, Oihenarten izena ez zen inondik agertzen atal honen egiletasuna aitortzeko; gero, bigarren idatzaldi batean, le-  
rroartean erantsi du nolabaiteko aitormena (*EHats 73*): «Oihenartoc dioen beçala».

Antzera gertatzen da *EHats 128* orrialdeko euskarazko zutabeen ere. Oihenarten izenik aipatu gabe idatzi du Sarako sendagileak zutabe osoa, Oihenarten zati batzuk hitzez hitz euskaratu arren eta beste batzuk zintzo-zintzo parafraseatu arren. Latinezko zutabea idazten hasi denean, ordea, Oihenarten hitzei are lotuago jokatzera erabaki du, Varronen, Kintilianoren eta Sexto Zezilio legelariaren aipuak ere beren hartan kopiatuta, eta, ordainetan edo, Oihenarten izena eta are orrialdeak aipatzea erabaki du. Orrialdeen aipamen hori, dena den, ez dakigu bertsio inprimatuan sartzeko pentsatua den, ala (beste aukera hau sinesgarriago iruditzen zaigu) beretako ohar gisa paratua, hurrengo idatzaldi batean (edo are inprentarako bidean) latinezko zutabea osatzeko edo euskarazko zutabea latinezkoaren antzera berridazteko. Izan ere, *vide* eta *ojo* oharrak ere ez dira ohikoak gainerako aipuetan. Bide batez, orrialdeak zehazteari esker, badakigu *Notitia utriusque Vasconiae*-ren bigarren edizioa dela, 1656koa, Etxeberrik aurrean zuena. Hona hemen, bata bestearen parean, Etxeberriren bi zutabeak eta Oihenartena:

*EHats 128*  
euskaraz

*EHats 128*  
latinez

Oihenart,  
38-39

Gauça bera guerthatcen da bertce hitzcuntcetan ere. Ecen erromarrec, latinean errecibitu cituztelarican hitz arrotçac, guztia-requin ere etcioten eman ethorqui berri bat, ez eta ere gambiatu bere

Non ne etiam in aliis linguis hoc usuvenit, ut longa temporis intercapedine mutent voces aliquaes atque loquendi modi. De Latina equidem testantur Varro (lib. 4, *De lingua Latina*):

At non ne etiam in aliis linguis hoc usuvenit, ut longa temporis intercapedine mutentur voces aliquaes atque loquendi modi. De Latina equidem testantur Polybius, Varro, Quintilianus et Gellius.



<i>EHats 128</i> euskaraz	<i>EHats 128</i> latinez	Oihenart, 38-39
<p>içaitetic. Aitcitic, badirudi handic latinac tuela hambat icen diferent gauça batentçat, ceren hartu baititu gendaqui diferentetaric icen diferentac, eta moldatu bere gramaticcaco erreguelen eredura. Ordea, halere, nola guisa hunetaco hitçac appurrac baitciren bertce latinezcoen aldean, etciren asqui içan haren iraunguitceco, ez eta ere ethorquiaren emaiteco.</p>	<p>«Quae ideo sunt obscura, quod neque omnis impositio verborum extat, quod vetustas quaedam delevit, etc.».</p>	<p>Polybius lib 4. <i>Histor.</i>: «Primum igitur foedus inter utrumque populum [...]». Varro (lib. 4, <i>De lingua Lat.</i>): «Quae ideo sunt obscura, quod neque omnis impositio verborum extat, quod vetustas quaedam delevit, nec quae extat sine mendo omni imposita, nec quae recte imposita cuncta manet; multa enim verba literis commutatis sunt interpolata, neque omnis origo est nostrae linguae e vernaculeis verbeis; multa verba aliud nunc ostendunt, aliud ante significabant, ut <i>hostis</i>, nam tunc eo verbo dicebant peregrinum qui suis legibus uteretur, nunc dicunt eum quem tunc dicebant <i>perduellem</i> etc.».</p>
<p>Deinde sic: «Vetustas non pauca depravat, multa tollit, quoniam verborum novorum et veterum discordia omnis in consuetudine communi, etc.».</p>	<p>Deinde sic: «Vetustas non pauca depravat, multa tollit» Et paulo post: «quoniam verborum novorum et veterum discordia omnis in consuetudine communi, etc.».</p>	<p>Deinde sic: «Vetustas non pauca depravat, multa tollit» Et paulo post: «quoniam verborum novorum et veterum discordia omnis in consuetudine communi, etc.».</p>
<p>Quintilian. (lib. 9, c. 3, <i>Orator. Instit.</i>): «Itaque si antiquum sermonem nostro comparemus, pene iam quidquid loquimur figura est».</p>	<p>Quintilianus (lib. 9, c. 3, <i>Orator. Instit.</i>): «Itaque si antiquum sermonem nostro comparemus, pene iam quidquid loquimur figura est».</p>	<p>Phavorinus philosophus apud A. Gellium (lib. I, cap. 10) adolescentem quemdam carpit quod plerasque voces nimis priscas et ignotissimas in quotidianis communibusque sermonibus expromeret.</p>

EHats 128 euskaraz	EHats 128 latinez	Oihenart, 38-39
Sextus Coelius iurisconsultus, apud eundem (lib. 20, cap. 10):	«Longa aetas —inquit— verba atque mores veteres obliteravit».	Sextus Coecilius iuriscons., apud eundem (lib. 20, cap. 10):
Haec, nisi fallor, satis de- monstrant quibus olim mutatio- nibus lingua Latina obnoxia fue- rit. De Gallica quoque, atque Hispanica, idem iudicabit quis- quis idiomatica veterum autorum cum hodiernis Gallicis atque His- panicis contulerit (vide Oihenart, p. 38 et 39). Ojo!	Haec, nisi fallor, satis de- monstrant quibus olim mutatio- nibus lingua Latina obnoxia fue- rit. De Gallica quoque, atque Teutonica, idem iudicabit quis- quis formulam foederis inter Lu- dovicum et Carolum reges Ludo- vici Pii imperatoris filios, anno 842 percussi, quae apud Nitar- dum utramque linguam extat, cum hodiernis Gallicis atque Teutonicis contulerit.	

Kopiatze eta moldatze-lanaren bi ezaugarri azpimarratu gura ditugu hemen: batetik aipuak hautatzea (Polibio ez zaio interesatu Etxeberriri), eta, bestetik, testua bere beharretara egokitzea: latinaren eruditik abiatuta, frantsesak eta alemanierak ere antzera jokatu dutela dio Oihenartek, baina Etxeberriri gehiago interesatu zaio frantsesaren eta gaztelaniaren kasua, ez alemanierarena, horiek baitira bere irakurle-goarentzat erreferenteak; eta horretarako behar zen moldaketa egin du testuan, arazorik gabe.

Etxeberriren jokatzeko molde hori, testu-zati luzeak beste idazle batenetik hartzea eta moldatzea, ez zitzaigun ezezaguna.<sup>12</sup> Mitxelenak salatu zuen lehenengoz, 1970ean, Sarako Etxeberriren eta Axularren arteko erlazioa miresmenetik haratago zihoala: «Etcheberri, admirador, seguidor, imitador y hasta transcriptor literal de Axular» (Mitxelena 1984 [1970]: 14). Patxi Altunak erakutsi zigun gero, 1988an, zer zen “transcriptor literal” izatea: «Etxeberriren 98-104 orrialdeak Axularrenetik mozturiko adabakiz onduak eta josiak daude [...]. Jarraitzen da Etxeberri esaldiak eskuak bete hartzen eta bere gisara moldatzen, tartean-tartean beste zenbait bazterrerara uzten duelarik» (Altuna 1988: 242). Azkenik, Patxi Salaberri Muñoz 2002an azaldu du kontua era esplizitu eta argiagoan, are bi zutabetan bata bestearen parean aurkeztuta Etxeberririk Axularrenetik harturikoak. Iruzkina ere gordinagoak dira:

<sup>12</sup> Etxeberri Sarakoak aipuekin nahiz izen hutsarekin aipatzen dituen gainerako euskal idazleen aztarnak ere aztertu beharko lituzke noizbait norbaitek Sarakoaren euskararen, baina ez da hau horretarako leku egokia. Silvain Pouvreau, Joannes Etxeberri Ziburukoa, Esteban Materre, Joannes Haramburu eta Cristobal Harizmendi aipatzen ditu Sarako medikuak, eta bazuen, hortaz, gutxienez horien berri, eta, zalantzarik gabe, lehenengo hiruen lanak ezagutzen zituen. Etxeberri Ziburukoaren aztarna nabarmena da, esaterako, hitzen hautaketan, baina esango genuke ez hori ez besteak ez direla izan, Oihenart eta Axular bezala, asmatze-lanerako harrobi.

Sarako erretoreak liburuan eman bezala jasotzen ditu medikuak autore klasi-koen aipu gehienak eta dagozkien euskarazko bertsioak bere *diskurtso*-an. Ez legoke, beraz, emulaziorik; ez legoke urdazubiarraren *eragin*-ik. Axularren hitzak berak dira Etxeberrik darabiltzanak. Hori bai, inoizka testuari forma berria emanez eta urak iturburua zein den jakiteko lorratz gehiegirik erakutsi gabe eskainiz. [...] Guk behintzat ez genuke jakingo noraino den Etxeberriren honako testu hau plagioaren arloko narraskeria —gehiago edo gutxiago— barkagarria edota jakintsu arimazurien intertestualitate arloko ekarpen garden eta laudagarria. (Salaberri 2002: 308-309).

Salaberriren artikulua eranskinean argiro bilduta daude testu guztiak, eta ez dago, beraz, hemen errepikatu beharrik, baina interesgarria izan liteke kopiatetan gertaturiko aldaketa eta akats batzuen garrantzia hemen azaltzea. Adibidez, «*Desideria occidunt pigrum*, erraiten oi da (Prov. 2)» (*EHats* 251) kopiatu du Etxeberrik Axularrenetik, baina bigarren idatzaldian, Bibliako aipu guztiak zuzendu dituenan, konturatu da Bibliako aipua ez dela zuzena, eta zuzendu egin du: *Prov. 2* > *Prov. 21*. Aurrerago (*EHats* 258 eta 264) Etxeberri bera izan da akatsa egin duena:

Axular	Etxeberri
<i>Chrys. hom. 36 tom. 2</i>	<i>Chrisostom. tom. 36, tom. 2</i>
<i>Chrysos. hom. 16 tom. 2</i>	<i>Chrisost. tom. 16, tom. 2</i>

Etxeberrik ez zekien, nonbait, *Homiliak* direla Krisostomoren lan ezagunena, eta, zuzendu nahian, erabat desitxuratu du aipua. Zuzendu nahi horrek behin baino gehiagotan eraman du Etxeberri akatsa egitera. *EHats* 265tik hartu dugu hurrengo:

Axular	Etxeberri
Plutarc. in <i>Aphothe</i>	Plutar. in <i>Aphonthem</i>

Plutarkoren *Moralia* liburuko *Apophthegmata* aipatzen ari da Axular, eta Etxeberrik ahal izan duen moduan azaldu behar izan du berak ulertu ez duen laburdura.

Edozelan ere, Salaberrik baino ulerkorrago izan gura izan zuen Altunak Etxeberriekin:

Ez nuke nahi inork pentsa lezan —eta ez dut uste horretarako bide eman dudunik— Sarako Etxeberriren hizkera eta are idazkera inorenaren aldean gutxiesten ditudanik. Ez eta hurrik eman ere. Eta neure ikerlan honetan idazkera oso eta oro baztertu baitut ene mintzagai besterik zelako, agirian utzi nahi dut neure txosten honen bukaeran gutxietsi ez baizik oso istimutan daukadala. Gehiago esango dut: bada liburu honetan testu zati bat euskaraz inoiz idatzi den hoberenaren parean

ipintzea merezi duena eta euskarazko edozein antologia edo puskarik ederrenen bilduman agertu behar lukeena. (Altuna 1988: 247-48)

Baina hautatu zuen testua, zinez ederra izanik, euskal itzulpenaren bildumetan sartu beharko litzateke, ez sormen-lanaren antologietan. Izan ere Etxeberriker erabili dituen irudietatik bat bera ere ez da berak asmatua, literatura-baliabideen eskola-liburu batean aurkitu baititugu guzti-guztiak: Francisc Dassióren *Epitome in Erasmi Copiam* (Valentzia, 1548) liburuan, hain zuzen.<sup>13</sup>

Oratoriako irakaslea zen Dassió Valentziako Unibertsitatean, XVI. mendean. Liburuaren izen osoa ere aipagarria da, eskola-liburu gisa erabiltzeko idatzia dela erakusten baitu: ... *Instituendis pueris utilissima*... Funtsean idazkuntza-liburua da: idazkuntzarako baliabideen eta literatura-baliabideen azalpen laburra, Erasmoren *De duplici copia verborum* lanean oinarritua.

Ezin dugu ziurtatu Etxeberriren lehenengo iturria epitome hori den, ala Erasmo bera, ala bestelako bigarren mailako iturriren bat, baina guk Francisc Dassióren liburuaren aurkitu ditugu Etxeberriren irudiak.<sup>14</sup> Atzerako bidea eginez, Etxeberriren euskarazko testutik abiatuko gara hemen, alboan latinezko ordaina emanez, eta, hirugarren zutabearen, atal bakoitzari dagokion Dassióren zatia:

EHats 269-271 euskaraz	EHats 269-271 latinez	Decio, <i>Epitome in Erasmi Copiam</i>
Ordea, baldin escoletaco har- men bidez nahi baduque çuen bethiereco omena hedaraci, ja- quin çaque çuen eguinbidea dela estudioan behar beçala emplega- tcea, eguiazco garaitiaren ardi- esteco.	Si tamen Musarum armis æ- ternum vobis nomen evincere op- tatis, vestrum est in castris Mi- nervæ legitime militare, ut veræ gloriæ triumphum reportetis.	Veræ gloriæ triumphum quaeris, in castris Musarum mi- lita.
Errecompentsa bereci bat nahi baduque ardietsi, letren haciac erain çaque, ceren estudioco ar- bolatic bilduco baituque bethie- reco omenaren fruitua.	Speciosum vobis præmium metere cupitis? Semina iactate li- terarum, nam ex arbore studii co- lligetis vobis æterni nominis fructum.	Speciosum tibi nomen metere cupis, semina iacta literarum. Ex arbore Musarum colliges tibi æ- terni nominis fructum.

<sup>13</sup> Francisc Dassió edo Francisco Decioen 1548ko edizioako ale bat baino ez dugu ezagutzen, Madrildo Biblioteka Nazionalean dagoena. Liburuaren edizio digitala dago <<http://parnaseo.uv.es>> helbidean. Liburu honen inguruan ikus Helena Rausellen “Un texto escolar del siglo XVI: el epitome de Francisco Decio del *De duplici copia verborum ac rerum* de Erasmo de Róterdam” artikulua (Rausell 2002).

<sup>14</sup> Liburuaren lehenengo hamabi orrialdeak Erasmorenetik hartuak dira, adibide eta guzti, baina hain zuzen 12r orrialdean hasten den atala, Etxeberriker erabili duena, guk ez dugu aurkitu Erasmoren. Rausellen ustez, Dassiók berak asmatua da: «Al hablar de la perífrasis, Decio recurre a ejemplos propios y en el caso de la metáfora el tratamiento es mucho más amplio, a pesar de que omite el capítulo dieciséis de Erasmo (*metáfora recíproca*). Así, bajo el título de *metaphoræ variæ*, nuestro autor aporta hasta treinta y siete variaciones sobre una misma frase —*Qui bonum nomen optat, literis incumbat*— para que éstas sirvan de modelo a sus alumnos, utilizándola además para defender, como hará en el ejercicio retórico final, la importancia de las *buenas letras*» (Rausell 2002: 481).

<i>EHats 269-271</i> euskaraz	<i>EHats 269-271</i> latinez	Decio, <i>Epitome in Erasmi Copiam</i>
Baldin guticios baçarete loriaz aberasteco, escoletaco urre meactetan emplega eta travailla çaitetze.	Ditescere gloria si cupitis, Musarum aurifodinis elaborate.	Ditescere gloria cupis, in librorum aurifodinis elaborat.
Baldin desiros baçarete oho-rearen celai eder eta çabaletan passajetan ibiltcera, har çaçue estudioaren carrosa.	Si ad honoris bravium avidè anhelatis, studiorum curriculum invictè percurrite.	Si ad honoris bravium avidè anhelas, studiorum curriculum invictè percurrere.
Baldin nihor causitcen bada çuen artean estimuaren egartsuaz sequeriatua dagoenic, laster eguin beça escolaco ithurrira; handic atheraco tu eguiazco estimuaren usin hondargabeac, chirripa eta hibay usintsuac.	Quicumque vestrum nominis gloriam sitiati, fontem scholae petat; inde enim ingentes gloriae rivus derivabit.	Qui verum honorem sitiit, fontem petat Musarum.
Nahi duçue laudorioen portura hedatu? Sar çaitetze autoren untcian edo fragatan.	Traicere vultis ad portum laudum? Navem literarum conscendite.	Traicere volo ad portum laudum, navem studiorum conscendam.
Nahi dioçue thiratu çuhurtciaren chedeari? Banda çaçue Apoloren balezta.	In scopum sapientiae collineatis? Apollinis arcum intendite.	Ferire cupis gloriae album, Musarum arcum intendito.
Baldin erreputacino onaren dorrea eçartcera guticiatcen baçarete, fintca çaçue libruetaco cimenduc.	Bonae famae turrim erigere desideratis? Iacite librorum caementa.	Qui bonae famae turrim erigere desiderat, caementa iaciat librorum.
Baldinetariac errepausuaren eta soseguaeren capetara ikhaitecogogo baduçue, travailluaren çurubiac hurbil çaçue.	Ad quietis atque tranquillitatis culmen ascendere intenditis? Laboris scalas admovete.	Ascendere desideras ad famae culmen, literarum scalas admoveto.
Baldin bethiereco aippamena- ren itchura edo figura nahi baduçue pintatu, har çaçue escoletaco coloreac, tintac eta pintcela.	Si praedicationis perpetuae vobis figuram adumbrare vultis, Musarum adhibite colores et penicillum.	Perpetuae praedicationis figuram mihi adumbrabo, si Musarum adhibeo penicillum.
Nahi duçue khoroa eder bat? Orrazta çaçue izpiritua Minervaren orraceaz, adatsa içur eta croscoilla, pinta eta unguentuz gantçu.	Venustam coronam optatis? Comite animum Minervae pectine, crines calamistris intorquete, pingite coloribus, et unguentis linitite.	Venustum nomen optas, come animum Musarum pectine, calamistris intorquet, dealba cerussa, pinget coloribus, unguentis linitite.

Dassióren jatorrizko testua, jakina, beste era batera antolatuta dago, eta Etxeberri berari zor zaio lotura moldatzea, baina gutxienez bitxia da ikustea zein izan den irudien jatorria: metafora zer den azaltzeko eskola-liburu batean adibide gisa propo-

saturiko metafora-zerrenda. Hona hemen jatorrizko testua, Etxeberrik hartu dituen zatiak letrakera beltzean emanda:

De metaphora

[...]

Thesis: Qui bonum nomen optat, literis incumbat. Metaphorae variae:  
Silicis et luminis.

Qui vult sibi clarissimi nominis lumen excutere, literarum silicem feriat.

Ignis et fomitis.

Qui bonae famae ignem cupit incendere, librorum fomitem admoveat.

Acus et vestis.

Honesti nominis pallium farcire cupis acum sume Musarum.

Idem aliter.

Gestis induere gloriae vestem, sume pannum ex libris.

Fontis et sitis.

**Qui verum honorem sitit, fontem petat Musarum.**

Situlae et putei.

Studiorum situla perennem tibi commendationem hauries.

Idem aliter.

**Ex fonte Musarum ingentes tibi gloriae rivos derivabis.**

Portus et navis.

**Traicere volo ad portum laudum, navem studiorum conscendam.**

Seminis et messis.

**Speciosum tibi nomen metere cupis, semina iacta literarum.**

Curriculi et bravii.

**Si ad honoris bravium avidè anhelas, studiorum curriculum invictè percurrere.**

Aedificii.

**Qui bonae famae turrim erigere desiderat, caementa iaciat librorum.**

Texturae.

Literarum filo aut stamine splendidam tibi gloriae telam pertexes.

Venationis.

Librorum canibus ingentem mihi aestimationem venabor.

Aucupii.

Par est, ut qui aucupari velit gloriae aviculam, viscum ex libris sumat.

Picturae.

**Perpetuae praedicationis figuram mihi adumbrabo, si Musarum adhibeo penicillum.**

Matrimonii.

Gestis inter senatores referri, Thalam uxorem ducas.

Inaurationis.

Nomine cupis multum splendere, inaura literis animum.

Mundi muliebris.

**Venustum nomen optas, come animum Musarum pectine, calamistris intorque, de-alba cerussa, pinget coloribus, unguentis line: breviter omni mundo cole et orna.**

Actionis.

Qui plasm amat bonorum, comoediam Musarum agat.

Tecti et scalarum.

**Ascendere desideras ad famae culmen, literarum scalas admoveto.**

Militiae.

**Verae gloriae triumphum quaeris, in castris Musarum milita.**

Aurifodinae.

**Ditescere gloria cupis, in librorum aurifodinis elaborat.**

Penus.

Qui pinguescere gloria vult, cibum sumat de p[.]u literarum.

Limae.

Literearum lima splendidum mihi nomen perpoliam.

Follium.

Follibus literarum conflabis tibi summam auctoritatem.

Incudis.

In Musarum incude aeternam tibi aestimationem fabrefacies.

Praeli.

Musarum praelo excudes tibi laudis nomen.

Arboris.

**Ex arbore Musarum colliges tibi aeterni nominis fructum.**

Typi.

Literarum typis solidam tibi gloriam effigiabis.

Scalpelli.

Insculpe tibi aeternum nomen Musarum scalpello.

Volatus.

Volare cupis ad clari nominis verticem, indue Musarum talaria, aut pennas.

Magnetis.

Convertere in te omnes desideras, literarum magnetem gestato.

aut:

Literarum magnete omnium ora et oculos in te convertes.

Scopi.

**Ferire cupis gloriae album, Musarum arcum intendito.**

Religionis.

Pervenire cupio ad caelum gloriae, templa igitur Musarum colam.

Pugnae.

Musarum armis aeternum tibi nomen evinces.

Clavis.

Aeternitatis tibi gloriam cupis aperire, Musarum clavem adhibeto.

Ikusten denez, beraz, era guztietako materialak ziren erabilgarri, eta, Axular eta Oihenartekiko zorra nolabait (soilik nolabait) aitortuak dituen arren, beste kasu batzuetan Etxeberrik ez du jatorrizkoaren inolako aztarnarik utzi: Etxeberriren lanetan ez dago ez Dassióren, ez Erasmoren, ez antzeko eskola-liburuen egileen aitorturik. Aztarnarik ez dagoenean, jakina, Lachmannen testu-kritikak erakutsi duenez, akatsa izan ohi da lorratzak seinlatu ohi dituenak. Beste akats batek beste jokamolde baten aztarnetara zuzenduko gaitu, hain zuzen. Ugari dira idazle klasikoek aipu zuzenak: Zizeron, Horazio, Ovidio, Martzial, Seneka, Plinio Gaztea, Kintiliano, Suetonio, Apuleio... baita Virgilio ere, behin. Baina bada

Virgilioren izenean emandako bat latindarraren lanetan aurkitzen ez dena (*EHats* 52):

Halacoac bertceren gaucen laudatcen hari direla. Beharbada, ustez ecen Virgilioren erranaren eredura:

«Qui genus iactat suum, aliena laudat».

Fortasse putantes iuxta Virgillii sententiam:

«Qui viret in foliis venit a radicibus humor et patris in natos abeunt cum semine mores».

«Qui viret in foliis venit a radicibus humor et patris in natos abeunt cum semine mores».

Norena da aipua? XV-XVI. mendeko idazle batena. Nondik dator nahastea? Idazlearen izenetik. Sarako Etxeberriek ez zeukan aurrean Virgilioren liburua, ez eta bi bertsoleerro horien egloga-liburua ere, testuingurutik kanpo bilduriko bi bertsoleerroak baino, besteren batek aipatuta (gorago azaldu dugun jokabideaz ariko bagina), edo, ziurrago (beste jokamolde baten arabera), aipu-bildumaren batean. Bi bertsoleerroen azpian *Mantuanus* bide zegoen idatzita, aipuaren autore gisa; eta Sarako mirikuak beste mantuanorik ezagutu ez, Mantuan jaiotako Virgilio baino. Ez zuen ezagutzen, jakina, Giovanni Battista Spagnoli karmeldarra, Mantuan jaiotako eta hil zelako (1447-1516) Baptista Mantuanus izenarekin ere ezagutzen zena.

Beste adibide bat aurkeztuko dugu, erakusteko ez dela beti erraza izaten aipuaren jatorria aurkitzea, Etxeberriek itxura batean datu guztiak eman arren. Hona hemen aipua (*EHats* 132-133):

Hunen arroçoina Geronimo Sainduac emaiten du:

«Difficile est, et arduum, ut quae in alia lingua bene dicta sunt, eumdem decorem in translatione conservent; perdunt gratiam, pleraque si quasi invita et recusantia violentius transferantur». (Tom. 2, *Epistol.* 101, *De optimo genere interpretandi*).

Gaitz da hitzcuntça batean ederqui erraniccaco gaucec, bertce batera gambiatcen direnean, iduc eta conserva deçaten edertasun bera; galtcen dute bere garacia, ceren bortchaz beçala baithoaci.

Patrologian, Hieronymus Stridolensis autorearen gutunetan (*Epistolae*), gaurko antolaketan (eta ez da atzo goizekoa), 101.a bilatuez gero, ikusiko dugu ez daukala inolako zerikusirik gai honekin. Izan ere ez da Hieronimoren gutuna ere, Augustin Sainduak Hieronimori idatzia baino, eta ez da ari itzulpenaz.

57. gutuna da, hain zuzen, itzulpenaz diharduena: *de optimo genere interpretandi*. Gutun horretan Pamakio adiskideari idazten dio, Rufinoren salaketei erantzunez, bildumako 51. gutuna txarto itzuli zuela leporatu baitzion hark. Hieronimoren tesia ezaguna da: itzulpen-lanean ez da hitzez hitz aldatu behar hizkuntza batetik bestera, esanahiari eta zentzuari osoan begiratuta baino. Horretarako, autore klasikoak erabiltzen ditu autoritate gisa.

Arazoa da Etxeberriren aipuetan ez dugula Hieronimoren testua osorik aurkitzen. Aipuaren jatorria, zati bati dagokionean, Pamakiori zuzenduriko gutunean



dago (*Epistola* 57, 5), zalantzarik gabe, nahiz eta aldiberean Hieronimok berak beste lan batean idatzitakoaren aipua izan. Hona hemen testu biak alderatuta (letrakera beltzean eman ditugu bat datozen zatiak):

Hieronimo, *Ep.* 57, 5

tali inter caetera usus sum Praefatione:  
«**Difficile est** alienas lineas insequentem, non alicubi excidere: **et arduum, ut quae in alia lingua bene dicta sunt, eundem decorem in translatione conservent...**».

Etxeberri Sarakoaren aipua

**Difficile est, et arduum, ut quae in alia lingua bene dicta sunt, eundem decorem in translatione conservent;** perdunt gratiam, pleraque si quasi invita et recusantia violentius transferantur

Bigarren zatia (*perdunt gratiam...*) ez dago Hieronimorenean. Baina ez da Etxeberriren asmakizuna. Ikus dezagun Aulo Geliok *Noctes Atticae* liburuan (9, 9, 1-3) grekozko testuak latinera itzultzeaz dioena:

Quando ex poematis Graecis vertendae imitandaeque sunt insignes sententiae, non semper aiunt enitendum, ut omnia omnino verba in eum, in quem dicta sunt, modum vertamus. **Perdunt enim gratiam pleraque, si quasi invita et recusantia violentius transferantur.** Scite ergo et considerate Vergilius, cum aut Homeri aut Hesiodi aut Apollonii aut Parthenii aut Callimachi aut Theocriti aut quorundam aliorum locos effingeret, partem reliquit, alia expressit.

Hor dago, hitzez hitz, Etxeberrirenaren bigarren zatia. Ideia hori Hieronimorena ere bada (ikus, adibidez, orobat *Ep.* 57, 5 atalean: «linguae gratiam in interpretatione mutari»), baina hitzak Aulo Geliorenak dira.

Zer gertatu da? Etxeberri ez du aipua ez Hieronimonetik ez Aulo Geliorenetik hartu, biak batera aipatzen zituen beste batetik baino, hain zuzen Bernardo Aldreteren *Del origen i principio de la lengua castellana o romance*-tik (II, 8; 195. or.),<sup>15</sup> eta hor ia ezkutatuta dago Aulo Gelioren izena, aipu bien artean harrapatuta, soilik letrakera aldaketaz (etzana *vs* zuzena) bereizita:

I por esto dixo San Hieronymo\* \* Tom. 2, E pist. 101, de optimo genere interpretandi.  
*Difficile est, et arduum, ut quae in alia lingua bene dicta sunt, eundem decorem in translatione conservent* i Aulo Gelio\* *perdunt gratiam pleraque, si quasi invita et recusantia violentius transferantur.* \* Lib. 9. c. 9.

Erreferentziak («Tom. 2, Epist. 101, *De optimo genere interpretandi*» eta «Lib. 9, c. 9») orrialdearen eskuineko alboan erantsita daude, eta Etxeberri ez da ohartu Aulo Geliorenaz.

<sup>15</sup> Aurrerago ikusiko dugunaren arabera, ez dugu uste Etxeberri 1606ko edizioa erabili zuenik, baina hori izan da guk erabili ahal izan dugun bakarra, eta horko orrialdeen arabera aipatu dugu.

Edo ez da ohartu, edo ez du ohartu gura izan, Gelioren izena zerbaitengatik ezabatu baitu gutxienez beste bitan ere Etxeberrik, haren aipuez baliatzean. Beste adibide honetan ere Aldrete da iturria (I, 7; 45. or.), eta, Etxeberriren erreferentziako datuak onartuz gero, ezingo genuke jakin zein den testuaren jatorria, Zizeronen izenarekin aurkeztu baitu Sarakoak Aulo Gelioren aipua:

*EHats 220-221*  
euskaraz

[...] choilqui contentatcen naiz Ciceronec Phavorinori eman cioen errespustaz:

«Tum Fronto ad Phavorinum “non inficias” inquit “imus, quin lingua Graeca, quam tu videre legisse, prolixior fusiorque sit, quam nostra. Sed in iis tamen coloribus, quibus modo dixisti, designandis non perinde inopes sumus, ut tibi videmur”». (Marc. Tul., lib. *De Oratore*)

Diotsa Ciceronec greca baçatequela cen compliagoo eta hedatuagoo latina baino; ordea, hargatic etceçala pentsa hari iduritcen citçajon beçain erromes eta escas cirela.

*EHats 220-221*  
latinez

[...] duntaxat contentus sum respensione quam Cicero praebuit Phavorino:

«Tum Fronto ad Phavorinum “non inficias” inquit “imus, quin lingua Graeca, quam tu videre legisse, prolixior fusiorque sit, quam nostra. Sed in iis tamen coloribus, quibus modo dixisti, designandis non perinde inopes sumus, ut tibi videmur”». (Marc. Tul., lib. *De Oratore*)

Hemen ere orrialdearen eskuineko bazterrean daude adierazita, Aldreteren jatorrizko edizioan, erreferentzia zuzenak, baina oraingoan, lehengo adibidean ez bezala, argi-argi bereizten dira Zizeronen aipua eta Aulo Geliorena (Aldrete I, 7; 45. or.):

Marco Tullio, que como emos visto dixo que la latina era la vulgar i natural de Roma, hablando en persona de Q. Catulo la dize «nuestra lengua»: \* *Quamquam* \* Lib. 3. *non haec ita statuo atque decerno, ut desperem Latine ea de quibus disputavimus De orato-tradi ac perpoliri. Patitur enim lingua nostra et natura rerum veterem illam re. excellentemque prudentiam Graecorum ad nostrum usum moremque transferri.* De la misma manera habló A. Gellio\* en persona de Marco Fronto, varon \* Lib. 2. consular, tratando Phavorino que era mas pobre la lengua latina que la griega en cap. 26. los nombres de los colores: *Tum Fronto ad Phavorinum “non inficias” inquit “imus, quin lingua Graeca, quam tu videre legisse, prolixior fusiorque sit, quam nostra. Sed in iis tamen coloribus, quibus modo dixisti, designandis non perinde inopes sumus, ut tibi videmur”.*

Aulo Gelioren izenaren hirugarren ezabaketa Oihenartenetik harturiko aipu batean ikusi dugu gorago (*EHats 128; Oihenart 1656: 39*).

Azkenik,<sup>16</sup> beste adibide honetan, Etxeberrik emandako aipuaren jatorria azalzteza are zailagoa da. Hona hemen aipua bera (fol. 134-35):

Non, arroçoin bera dela causa, erranen baitu Geronimo Sainduac ere:

«Versionem omnem in qua originalis textus exprimitur sensus, esse optimam, esto aliis verbis exprimatur. Nec verbo reddere curabit fidus interpres (ait ille) sed sententias et sensus transferre studebit». (D. Hyeronym., Tom. 2, *De optimo genere interpretandi*, *Epistol.* 101, cap. 2).

Eztira bethi escriptura sainduco eta dotoren erranac hitzez hitz hitzcuntça batic bertcera itçuli behar; hitz diferentequin badere, sentzu onaren causitcera entsetatu behar da, eta hurache date interpretacino edo gambiadura ona.

Etxeberrik ematen dituen jatorriaren datuak gorago aztertu dugunaren berdinberdinak izan arren (Hieronimoren 101. gutuna, *De optimo genere interpretandi*) Hieronimorenean hitzez hitz aurkitu dugun zati bakarra berez Horaziorenetik hartua da, Hieronimok berak ondo aitortzen duen moduan («ait ille»): «nec verbo verbum curabis reddere fidus interpres» (*Ars poetica*, 133-34). Gainerakoa ez dugu aurkitu, hitzez hitz, beste inon. Bai, ordea, hitz horien atzean dagoen ideia, Hieronimoren gutun honetako tesi nagusia baita, izan ere (*Ep.* 57, 6):

Antonium, te petente, transposui, **ut nihil desit ex sensu**, cum aliquid desit ex verbis. Alii syllabas aucupentur et litteras, tu **quaere sententias**.

Dena batera aurkitzen dugu, beraz, Hieronimoren kapelapean: Hieronimoren hitzak («difficile est...»), Hieronimoren ideiak («sententias et sensus transferre»), Hieronimok aipaturiko klasikoak (Horazio), eta inondik ere Hieronimok aipatu gabek (Aulo Gelio). Baina ez dakigu zein den hibridazioaren egilea, Etxeberri bera, ala Etxeberrik erabili duen iturriren bat.

Ez dakigu Etxeberrik aurrean zuen iturria zein motatakoa zen, aipu-bilduma ala bestelakoa; baina halakoren bat erabiltzean ere ez zen bere garaiko beste idazle, hizlari eta artisten ohituretatik asko urruntzen. Marc Fumarolik, XVII. mendeko lehenengo erdiko jesuiten erretorika aztertzean, “rhéthorique des citations” deitzen dio

<sup>16</sup> Aurrerago frogatuko dugunez, Aldreteren *Sobre el origen...* izan zen, hain zuzen, Etxeberriren iturri oparoena. Hortaz ez da harritzekoa akats salatzaile gehien ere handik harturiko aipuetan aurkitzea. Ez ditugu hemen denak banan-banan aztertuko, baina aski izan bedi batzuk behintzat markatuta uztea:

- «Suetonio Franquillo» *pro* «Suetonio Tranquilo» akatsa, Aldreteren edizioan dago eta Etxeberriek ez du jakin zuzentzen (*EHats* 217).
- *De censibus* liburua Espartziaren izenean, eta ez Paulo legelariaren izenean ematea, Etxeberriren akatsa da (*EHats*. 226), baina Aldretek eragindakoa; Aldretek datu zuzena eman du (I, 11, 70. or.) Paulorentzat, baina erreferentzia zehatzik gabe utzi du Etxeberriren interesatu zaion Espartziaren aipua.
- Akitaniako Prosperoren aipu bat Hugo Kardinalaren izenean ematea (*EHats* 273). Aldretek (I, 12; 80. or.) ez dakar erreferentzia osoa, baina argi zehazten du Akitaniako santuarena dela aipua.

jokabide horri: “mosaïques de citations puisées dans l’encyclopédique mémoire des Polyanthées et *Cornucopiae* où se résumait la sagesse antique et chrétienne” (Fumaroli 2002: 444).

Sagrario López Pozak, Espainiako literaturaren urrezko aroaz aritzean, beste hau dakar:

Los argumentos eruditos extraídos de toda clase de saber se hicieron imprescindibles en el discurso de cualquier escrito culto de los siglos XVI y XVII y aunque oficialmente se desdenara el uso de estas ayudas en sustitución del método considerado más correcto, el del cartapacio personal basado en las lecturas de primera mano, algunos educadores han de rendirse a la evidencia. (López Poza 2000: 193)

El gusto por la cita erudita hace que cada vez con más frecuencia se editen compilaciones que recogen el legado de la antigüedad profana y sagrada: florilegios, polyantheas, silvas, oficinas, cornucopias, estobeos, calepinos... y demás sumas de doctrina o ayuda-memoria proliferan rápidamente. Los usuarios de estos repertorios de citas son escritores, polígrafos, predicadores y hombres cultos o curiosos que ya no acuden con tanta veneración como los primeros humanistas a las fuentes o que, aun recopilando su propio *codex excerptorius*<sup>17</sup> —nutrido cada vez más con citas usadas por otro— no dudan en acudir a estas ayudas cuando lo precisan. (López Poza 1990: 63)

*Enciclopedia rinascimentali* etiketarekin biltzen ditu Alfredo Serrai (Serrai 1988 eta Serrai 1991) asmatze-lanean erabiltzen ziren liburu horiek; zein ziren jakiteko erreferentzia gisa Serrairen aurkibideak, López Pozaren “Florilegios, polyantheas, repertorios de sentencias y lugares comunes. Aproximación bibliográfica” (López Poza 1990) eta Fumaroliren “Recueils de sources de l’invention” (Fumaroli 2002: 738-48) zerrendak erabiliez gero, horietako lau behintzat berariaz aipatzen ditu Etxeberri Sarakoak:

— Joseph Langeren *Florilegii magni seu polyantheae floribus novissimis sparsae libri XX* (1598-).<sup>18</sup>

— Polidoro Virgilioen *De inventoribus rerum* (1499).<sup>19</sup>

<sup>17</sup> *Codex excerptorius* itxura dute Zarauzko Eskuizkribuko 446-48 orrialdeek.

<sup>18</sup> *EHats* 249: «Hysych. ap. Lang. tit. *de ignor.*; *Act. Apost.* c. 9». Lang eta Langius aldaerak ere berdin erabiltzen dira egile honen izenarentzat. Edizioei buruz, ikus López Pozak dioena (2000: 198): «El título inicial fue presentando variaciones que indicaban que la obra había sido ampliada, pero cualquiera de sus diferentes versiones a lo largo de los siglos XVI y XVII se consideraba como la *Polyanthea* por antonomasia». Ikus orobat Serrai 1991: 163-64.

<sup>19</sup> *GC* 12: «Polidoro Virgilio (lib. 1, *De inventione rer. —de Monarchia Ecclesiastica—*). Polidoro Virgiliori buruz, ikus Serrai 1991: 147-48: «L’urbinate Polidoro Vergilio (1470-1555), vissuto dal 1501 al 1551 in Inghilterra, [...] è stato —oltre che autore di una prima grande storia del paese che l’ospitava— l’iniziatore della fortuna rinascimentale di due generi, uno letterario ed uno disciplinare: le raccolte di proverbi e la storia della scienza, o più precisamente delle scoperte scientifiche e tecnologiche. Se la priorità paremiologica di Vergilio fu praticamente annullata, e comunque resa insignificante, dagli *Adagiorum collectanea* di Erasmo —stampati a Parigi nel 1500— la sua precedenza nel campo della storia della scienza gli venne confermata del successo del suo *De inventoribus rerum*, la cui prima edizione, avutasi nel 1499, fu seguita nei tre secoli successivi da un numero sterminato di altre edizioni, e da traduzioni nelle principali lingue europee compreso il russo».

— Theodor Zwingerren *Theatrum Vitae Humanae* (1565).<sup>20</sup>

— Pierre Bercheuren *Reductorium morale* (1355).<sup>21</sup>

Bosgarren bat ere bada, Solino Polyhistor-en *Collectanea rerum memorabilium*, López Pozaren zerrenda horretan dena eta Etxeberrik aipatzen duena (*EHats* 162), baina, edukiari dagokionean liburu-multzo honetan sar daitekeen arren (Plinioren eta Melaren lan eruditoen konpilazio-lana da, izatez), liburuaren antolaketa diskurtsiboak ez du biderik uzten bilaketa errazak egiteko gaiaren arabera, alfabetoaren arabera... eta uste dugu lan-mota honetan funtsezkoa dela idazleak behar duena erraz bilatu eta arin irakurri ahal izatea. Etxeberrik berak ere halako zerbait iradokitzen du Polidoro Virgilio aipatzean: «fite eta laburtzqui jaquin nahi tuenac iracur beça Polidoro Virgilio» (*GC* 12).

Zertaz ari garen ikusteko, ikus dezagun zein den, adibidez, Langeren *polyanthea* erabiltzeko modua.<sup>22</sup> Zerbait bilatu behar duenak, aurkibide alfabetikora jo behar du lehenbizi:

Index titulorum  
secundum literarum ordinem  
in hoc polyanthae novissimae opere digestorum,  
additis paginarum numeris, quo facilius possint inveniri

Abnegatio	Pag.	1
Absolutio		3
Abstemii		4
Abstinentia		5
Abusio, Abusus		11
Acceptio personarum		13
Accesio		14
Accidens		14
Accusatio		15
Acedia		16
Acquisitio		18
Actio		19
Actor		19
...		

Horrelako 960 sarrera-inguru dira liburuan. Etxeberrik aipatu duena *ignorantia* da, eta, sarrerak zelan antolatu diren ikusteko, guztien eredu gisa, baliagarri izango

<sup>20</sup> *EHats* 245: «Lampridius (*ap. Teatr. vitae humanae*)». Ziurrenik Laurentius Beyerlinckek mundu katolikorako egokituriko bertsioa erabili bide zuen Etxeberrik (*Magnum theatrum vitae humanae*, 1631). Bien edizio ugarietako buruz ikus Blair 2003 eta Serrai 1988: 396-413.

<sup>21</sup> *EHats* 163: «iuxta sententiam Borcorii (in *Reductorio morali*, lib. 7, c. 39)». Pierre Bercheur (1290-1362) egilearen izena aldaera askorekin ezagutzen da (Berchoire, Bersuire, Berchorius, Berchorius...) baina beste inon ez dugu aurkitu Etxeberriren Borcorio / Borcorius. Egile honi buruz ikus Serrai 1988: 260-61.

<sup>22</sup> Loiolako Bibliotekan *Polyanthea novissima* izenarekin eta argitalpen-datarik gabe dagoen edizioa erabili dugu guk.

zaigu hemen ikustea sarrera hori zelan dagoen antolatuta, eta atal bakoitzeko hirulau adibide aurkeztea:

### Ignorantia.

#### *Definitio et etymolog.*

[...]

#### *Sententiae Biblicae*

Usquequo imprudentes odibunt scientiam. *Proverb. 5*

Ubi non est scientia animae, non est bonum. *19*

Stultus in via ambulans, cum ipse insipiens sit, omnes stultos aestimat. *Eccl. 10*

[...]

#### *Ignorantia turpiter admittitur*

Vani autem sunt omnes homines, in quibus non subest scientia Dei. *Sap. 13*

[...]

#### *Graviter punitur*

Leones interficiunt eos, qui ignorant ritum Dei terrae. *4 reg. 17*

[...]

#### *Patrum sententiae*

Melius est nescire, quam errare; melior est fidelis ignorantia, quam temeraria scientia. *August.*

Pessimae matris ignorantiae, pessimae itidem duae filiae sunt, scilicet falsitas et dubietas, illa miserior, ista miserabilior, illa perniciosior, ista molestior. *ibid.*

Ordinis ignorantia conturbat negotiorum naturam formamque meritorum. Statutis facere contraria non est intelligere sed ignorare. *Ambr. in Psal. 118*

[...]

#### *Sententiae poeticae*

*Ovid. Epist. 19:*

Praeteritae veniam dabit ignorantia culpa.

*Bot. 3.8:*

Eheu, quam miseros tramite devio

abducit ignorantia?

Non aurum in viridi quaeritis arbore

nec vite gemmas carpitis.

Non altis laqueos montibus abditis...

[...]

#### *Philosophicae sententia*

Tolerabilior est poena vivere non posse quam scire. *Senec. in Proverbior.*

Non est levius omnino nescire quod liceat, quam facere aliquid quod scias non licere. *ibid.*

Optimus ac gravissimus quisque confitetur se multa ignorare et multa sibi etiam atque etiam esse discenda. *Cic. 3. Tusc.*

[...]

#### *Similitudines*

*Ut morbus*, non celandus est, sed in publicum asserendus, quo sanari possit, ut dixit Heraclitus, sic inscitia non est regenda. *Plut.*

*Sicuti vinum, alios hebetiores reddit, alios acutiores, alios elingues facit, alios loquaculos pro corporum habitu; ita eadem stultitia et ignorantia veri quosdam incitat ad studium pecuniae, quosdam ad voluptates. Arist.*

*Adagia*

[...]

In tua ipsius arena.

*Id est, in tua ipsius arte. Sumptum a gladiatoribus solitis in arena digladiari. Neque vero parvi referebat horum, nota an ignota dimicarent arena.*

Albus an ater sis nescio. *Tullius.*

*Solet dici de homine vehementer ignoto. Horatius in extrema epistola, vultu mutabilis albus et ater, pro eo quod est bonus et malus.*

[...]

*Loci Biblici*

Ignorantia, pro quovis peccato *Hebr. 9, 7. Piis fugienda I Cor. 14, 20 et 15, 34. Eph. 4, 18. 2 Thess. 1, 8. Hebr. 5, 14 et 8, 11 et 13, 9. Ignorantia mors est Eph 4, 18. [...]*

[...]

*Exempla Biblica*

Ignorantiae exempla in Abimelech *Gen. 20, 4, 5, patre et matre Sansonis Iudic. 14, v. 4 [...]*

*Hieroglyphicum*

Illud addendum ex Hesychio *squamas* ignorantiae hieroglyphicum esse, quae quidem opera beneficioque scientiae excuri amoverique possunt. Confirmat hoc *D. Pauli historia Actor. Apost. c. 9.*

*Emblema*

Submovendam ignorantiam.

Emblema CLXXXVII

Quod monstrum id Sphinx est. Cur candida virginis ora et volucrum pennas, crura leonis habet?

Hanc faciem assumpsit rerum ignorantia: tanti scilicet est triplex causa et origo mali.

*Vide Scientia*

Bilduma ia agortezina aurkitzen du, beraz, idazleak, era guztietako gaiak lantzeko, bilaketa erraz baten ondoren. Esango nuke Amedeo Quondamek asmatu duela, beste inork baino hobeto, liburu horien ezaugarriak definitzean:

Libri particolarissimi questi libri-utensile: non solo perché sono tutti compilative raccolte di citazioni desunte dal canone più o meno largo delle *auctoritates*; non solo perché sono tutti nella lingua ufficiale della *res publica litteraria*, cioè in latino; non solo perché sono tutti, o quasi tutti, di grosso formato e di ampie porzioni. Sono libri particolarissimi anche per la destinazione d'uso inscritta nel proprio codice genetico: non può essere mai una lettura lineare, bensì sempre una consultazione intermittente e circoscritta *ad locum*; e questa avviene in uno spazio riservato (lo studio di chi scrive), finalizzata a un immediato reimpiego pratico. (Quondam 2003: 318)

Liburu horiez gain, bada gure ustez Etxeberrik antzeko erabilerarekin, hots, *inventio*-rako iturri erabilterraz gisa, baliatu duen liburu-sorta bat: hiztegiak, hain zuzen, kasu honetan herri-hizkuntzetan idatziak. Hiru aipatzen ditu Etxeberrik:<sup>23</sup>

- Louis Morériren *Le grand dictionnaire historique, ou mélange curieux de l'histoire sacrée et profane* (lehenengo edizioa 1671koa da).<sup>24</sup>
- Ivigne Broissinièreren *Dictionnaire théologique, historique, poétique, cosmographique, et chronologique* (lehenengo edizioa 1644koa da).<sup>25</sup>
- Sebastián de Covarrubiasen *Tesoro de la lengua castellana o española* (lehenengo edizioa 1611koa da, baina badakigu 1673ko bigarren ediziorako Benito Remigio Noydensek erantsitako zatiak erabili zituela Etxeberrik).<sup>26</sup>

Hiztegi izenarekin, jakina, aitzinentziklopediak ezkutatzen dira. Aski adierazgarriak dira izenburuak. Hona hemen Morérirena:<sup>27</sup>

Le Grand dictionnaire historique, ou le melange curieux de l'histoire sacrée et profane, qui contient, en abrégé l'histoire fabuleuse des dieux et des héros de l'antiquité payenne; les vies et les actions remarquables des Patriarches, des juges, des rois des juifs, des Papes, des saints pères et anciens docteurs orthodoxes; des évêques, des cardinaux, et autres prelatz célèbres; des hérésiarques et des schismatiques, avec leurs principaux dogmes; des empereurs, des rois, des princes et des grands capitaines; l'établissement et le progrès des ordres religieux et militaires; et la vie de leurs fondateurs; les généalogies de plusieurs familles illustres de France et d'autres Pays; la description des empires, royaumes, républiques, provinces, villes, îles, montagnes, fleuves et autres lieux. L'histoire des conciles généraux et particuliers sous le nom des lieux où ils ont été tenus.

<sup>23</sup> Erantsitako oharretan beste bi hiztegi ere aipatzen dira: «Vide “honneur” in *Dictionario Historico* (EHats 50) eta «v. *Dictionnaire royalle*, au mot *La valeur*. Y alla se hallara todo explicado» (EHLI 447). Baina, izen hain generikoekin, ez dakigu zein hiztegi buruz ari den.

<sup>24</sup> EHats 70: «Ludovicus Moreri, dans son *Dictionnaire Historique*, au mot *Basque*». Berez ez dira Moreriren hitzak, De Marca-k *Histoire de Bearn* liburuan idatziak eta Morerik bere hiztegian bilduak baino. Izan ere sarrera honetan De la Marca eta Oihenart dira Moreriren iturriak. Baina Etxeberri gehiago interesatzen zaio autoritate gisa Moreri aipatzea.

<sup>25</sup> EHats 65: «Eta, lehembiciric, D. De Ivigne Brossiniere avocat handi hura, ceinac erraiten baitu bere hitztegui istoriozcoan / Et primo D. de Ivigne Brossiniere illustrem causidicum, qui in suo vocabulario historico ait». Polita da aipu honetan Etxeberrik zelan erabili duen artazia ikustea. Broissinièreren hiztegian honela hasten da *Cantabres* sarrera: «*Cantabres*. Peuples d'Arragon en Espagne, voisins des Asturiens, qui estoient iadis fort farouches et adonnez du tout aux armes (*Sil. Ital. liv. 3*). Mais d'un tel courage qu'ils...». Etxeberrik ondo hautatu du non hasi: «Les Cantabres estoient d'un tel courage qu'ils...».

<sup>26</sup> EHats 70: «Orai, dugun entçun D. Sebastian de Covarrubias Orozco, Erregueren Capillan eta Cuencaco Calongec erraiten darocuna / Nunc audiamus quod D. Sebastianus de Covarrubias Orozco, Regio Sacello Praefectus, Caucensium populorum Canonicus, nobis refert».

<sup>27</sup> Amsterdamen 1740an argitaraturiko edizioaren izenburua bildu dugu. 1753an gaztelaniaz argitaraturiko itzulpenak (Gasteizko Apaiztegiko bibliotekan dago ale bat) izenburu hori berori du.



Eta beste hau da Broissinièrerena, 1643ko ediziotik hartua:

Dictionnaire theologique, historique, poetique, cosmographique, et chronologique, contenant sommairement les vies plus remarquables des SS. patriarches, et docteurs de l'Eglise tant iudaique que chretienne, des papes, empereurs, roys et autres princes plus signalez de la terre, et des personnes plus illustres en chaque profession, et specialement des philosophes et heresiarques avec leurs opinions et erreurs; ensemble toutes les fables avec leurs mythologies et explications tant naturelles, morales, politiques, que theologiques. Comme aussi la description et l'estat des empires, royaumes, prouinces, villes, isles, presqu'isles, montagnes, promontoires, mers, fleuves, lacs et fontaines de la geographie tant ancienne que moderne. Avec la qualite des dignitez, offices, et magistratures, moeur, police et religions de leurs habitans.

Dena den, Etxeberriren jokabidea ezagutzeko, Covarrubiasen *Tesoro de la lengua castellana o española* da interesgarriena. Behin aipatu du Etxeberrik Covarrubias autoritate gisa (*EHats* 70), baina beste batzuetan ere aurkitu ditugu haren gaztelaniazko hitzak euskarara eta latinera itzulita. Zalantzarik gabe Covarrubiasenetik hartuak dira, gure ustez, ondoko hauek gutxienez:<sup>28</sup>

<i>EHats</i> 136-138 euskaraz	<i>EHats</i> 136-138 latinez	Covarrubias, <i>a</i>
A, letra guztietaric lehenbicoa, naturalena eta goçoen, guionac ere lehenbiciric hitcez moldatcen duena.	A, omnium litterarum prima, naturalissima et suavissima, quamque homo in primis articulat atque enunciat.	[...] es la primera letra que el hombre pronuncia en naciendo [...]
Ecen ikhusten dugu nola haur enocentac, hitcen moldatcen hasten direnean, lehenbiciric hasten direla erraiten A, A, A, ceina, bertce letren laguntçaric gabe, hain eztiqiu pronuntziatcen eta delectatcen baita. Non mutuec ere, hunen bidez eta kheinuequin batean, emaiten baitarozquigute aditcera asco gauça, ceinac, hainitz hitcez, pena baitquenduque adiarzateco.	Nam aperte videmus infantes, formare verba incipientes, dicere A, A, A, quae sine aliarum litterarum ope tam suaviter profertur, ut muti quoque cum hac et simul signis indicent nobis plurima quae pluribus verbis vix possemus significare.	No se niega su pronunciación a los mudos, los cuales con sola ella, ayudándose del tono, del semblante, del movimiento de manos, pies, ojos y todo su cuerpo, nos dan a entender en un momento lo que los muy bien hablados no podrían con muchas palabras; [...]
Hargatic A da letra guztietaric hain misteriotsua: Hebreoec deitcen dute <i>Aleph</i> . Grecoec <i>Alpha</i> . Arabiarrec <i>Aliph</i> . Feniciarrec <i>Alios</i> . Indiarrec <i>Alephu</i> .	Ideo inter omnes litteras A est valde mystica: Hebraici narrant <i>Aleph</i> . Graeci <i>Alpha</i> . Arabi <i>Aliph</i> . Fenici <i>Alios</i> . Indi <i>Alephu</i> .	Los latinos dicen <i>a</i> , los griegos <i>alpha</i> , los hebreos <i>aleph</i> , los árabes <i>aliph</i> , los fenices <i>alioz</i> , el indio <i>alephu</i> . [...]

<sup>28</sup> Martín de Riquerren 1943ko edizioa erabili dugu, 1611koan eta 1673-1674koan oinarritua.

EHats 136-138 euskaraz	EHats 136-138 latinez	Covarrubias, a
<p>Lretretaric misterio atheratcen dutenec diote <i>Aleph</i> hebreoec deitcen dutenac erran nahi duela ‘dotrina’, ‘bidea’ eta ‘dohatsutasuna’. Eta hirur gauça hautaric atheratcen dutelarikan pentsamendu bat, diote:</p> <p>«Doctrina legis est via ad beatitudinem aeternam».</p> <p>Eta grecoen <i>Alpha-c</i> erran nahi du ‘hastea’.</p> <p>«Ego sum <i>alpha</i> et <i>omega</i>, principium et finis». (<i>Apocalip.</i> cap. ultim.)</p> <p>Ni naiz hastea eta akhabantça.</p> <p>Egyptoarrec Canopo bere jainco faltsuari escuan eçartcen cioten A, haren jincotasunaren seinaleçat. Hala diote hainitz autotrec, eta, bereciqui, Aita Joseph Singuineoc, Geronimo Sainduaren vicitcean (lib. 1, fol. 16).</p> <p>Beraz, arroçoin hauquien eredura, erran behar da escuara, hitcen akhabantçetan ere, abantailatua dela, A denaz gueroztican letra guztien artean hautuena eta abantailatuena, ceinaz mutuac eta haur enocent mintçatcen eztaquitenac baliatcen ohi baitira.</p> <p>Eta, nola ni ere halatsu bainaz ene obra hunetan, hargatic erranen dut hiruretan A, Jeremias Profetarequin batean:</p> <p>«A, A, A. Domine Deus, ecce nescio loqui, quia puer ego sum». (<i>Jerem.</i> 1, 6)</p> <p>Ceinec erran nahi baitute hirur presuna (Aita eta Semea eta</p>	<p>Qui ex litteris mysterium deducunt, aiunt <i>Aleph</i> Hebreorum significare ‘doctrinam’, ‘viam’ seu ‘beatitudinem’. Et ex his tribus unam constituentes sententiam, aiunt:</p> <p>«Doctrina legis est via ad beatitudinem aeternam».</p> <p>Et Graecorum <i>Alpha</i> significat ‘principium’:</p> <p>«Ego sum <i>alpha</i> et <i>omega</i>, principium et finis». (<i>Apocalip.</i> cap. ultim.)</p> <p>Aegyptii Canopo deo ficto in manu imponebant A, in signum eius deitatis. Ita aiunt plures auctores, et praecipue Pater Iosephus Singuineus, in vita Divi Hieronimi (lib. 1, fol. 16).</p> <p>Secundum has ergo rationes, asserendum est Cantabrisimum in nominum desitionibus etiam esse excellentem, cum A inter omnes litteras sit praestantissima ac praeclarissima, qua elingues et parvuli loqui nescientes utuntur.</p> <p>Quia vero eis ego quoque consimilis sum, ideo ter repetam A, cum Ieremia Propheta:</p> <p>«A, A, A. Domine Deus, ecce nescio loqui, quia ego puer sum». (<i>Jerem.</i> 1, vs. 6)</p> <p>Quae significant tres divinas personas (Patrem et Filium et</p>	<p>Los que sacan misterios de las letras, dicen que la A, dicha <i>aleph</i> cerca de los hebreos, se interpreta ‘doctrina’, ‘camino’ y ‘bienaventurança’; haziendo de todas tres significaciones un concepto, dicen:</p> <p>«Doctrina legis est via ad beatitudinem aeternam».</p> <p>Cerca de los griegos la A, dicha <i>alpha</i>, significa ‘principio’, por ser la primera letra de su alfabeto, como la <i>omega</i> ‘el fin’, a causa de ser la postrera. <i>Apocalipsis</i>, cap. último:</p> <p>«Ego sum <i>alpha</i> et <i>omega</i>, principium et finis».</p> <p>Los egypcios formaron su dios Canopo con esta letra A en la mano, en señal de su divinidad, como lo refieren muchos autores y lo pondera fray Joseph de Sigüença en la vida de San Geronimo, lib. I, fol. 16.</p> <p>[...]</p> <p>Repetida tres vezes, la A declara la impotencia del mudo para poder hablar; y para mí, que lo soy en lo que pretendo y querría explicarme, sinificarán las tres personas, Padre, Hijo y Espíritu Santo, un solo Dios verdadero, diciendo con el Profeta Jeremías:</p> <p>«A, A, A. Domine Deus, ecce nescio loqui, quia ego puer sum»</p> <p>suplicando a mi Dios trino en personas y uno en esencia me</p>

<i>EHats 136-138</i> euskaraz	<i>EHats 136-138</i> latinez	Covarrubias, <i>a</i>
Spiritu Saindua) eta eguiazco Jincobat.	Spiritus Sanctum), et unum Deum verum.	ayude con su gracia para poder continuar este trabajo y acabarle a gloria suya y aprovechamiento de todos [...]
Halatan, bada, othoizten dut ene Jainco hirur presunetacoa, arren demadan garacia, baldin conveni bada, trabaiLLU hunen continuatceco, eta, haren loria sainducotz eta bat bederaren progotchucotçat, akhabatceco.	Quapropter ad Maximum meum Numen Trinum preces fundo, ut, si oportuerit, gratiam in me infundendo, fas sit mihi hoc opusculum altius immittere in rerum divinarum fretum proximique solatium.	
<i>EHats 288-289</i> euskaraz	<i>EHats 269-271</i> latinez	Covarrubias, <i>carbón</i>
Eta orduan erranen duquet, bozcario eta sendagailla handirequin, Angerinoc erran çuena:	Et tunc magno gaudio praedicabo quod praedicavit Angerinus:	Angeriano, satisfaciendo a los que le davan la vaya, con que su dama era negra o morena, dize así:
«Quid tunc? Carbones quoque sunt nigri, sed flamma tacti unde rosa verna rubent».	«Quid tunc? Carbones quoque sunt nigri, sed flamma tacti unde rosa verna rubent».	«Nigra est. Quid tunc? Carbones quoque sunt quoque nigri, sed flamma tacti, ceu rosa verna rubent».
<i>EHats 179-180</i> euskaraz	<i>EHats 269-271</i> latinez	Covarrubias, <i>gloria</i>
Eta baldin Ovidioc, bici celarican, merccitu baçuen gentilen artean, copla erguel batçuen carriaz, goça ceçan jaquintasunaren loria eta ohorea, berac sendagailla handirequin contatcen duen beçala:	Si tamen Ovidius, dum esset in vivorum numero, inter ethnicos propter quaedam carmina profana dignus fuit qui frueretur sapientiae gloria et honore, ut ipse vehementer canit gaudio	Marcial tomó gloria por fama y nombradía de gran poeta, y porque ésta no se concede sino a los que ya son muertos y no tienen quien los embidie, dixo:
«Tu mihi, quod rarum est, vivo sublime dedisti nomen, ab exequiis quod dare fama solet». (Ovid., <i>Lib. 4 Tristium</i> , egloga 9)	«Tu mihi, quod rarum est, vivo sublime dedisti nomen, ab exequiis quod dare fama solet». (Ovid., <i>Lib. 4 Tristium</i> , egloga 9)	«Si post fata venit gloria, non propero»
Egun, beraz, arroçoin guehiagorequin catholicoen artean Axularri çor çajo, hil ondoan bederen, eman deçagun merccimenduen aithorra eta ohorea:	A fortiori ergo inter catholicos condignus est Axular ut meritum agnitionem et decus ei referamus:	Ovidio dize averla alcançado en vida ( <i>lib. 4 Tristium</i> , egloga 9), hablando de la musa: «Tu mihi, quod rarum est vivo, sublime dedisti nomen, ab exequiis quod dare fama solet».

EHats 179-180 euskaraz	EHats 269-271 latinez	Covarrubias, <i>gloria</i>
<p>Eta baldin Ovidioc, bici celarican, mereditu baçuen gentilen artean, copla erguel batçuen cariaz, goça ceçan jaquintasunaren loria eta ohorea, berac sendagailla handirequin contatcen duen beçala:</p> <p>«Tu mihi, quod rarum est, vivo sublime dedisti nomen, ab exequiis quod dare fama solet». (Ovid., <i>Lib. 4 Tristium</i>, egloga 9)</p> <p>Egun, beraz, arroçoin guehia-gorequin catholicoen artean Axularri çor çajo, hil ondoan bederen, eman deçagun mercedimenduen aithorra eta ohorea:</p>	<p>Si tamen Ovidius, dum esset in vivorum numero, inter ethnicos propter quaedam carmina profana dignus fuit qui frueretur sapientiae gloria et honore, ut ipse vehementer canit gaudio</p> <p>«Tu mihi, quod rarum est, vivo sublime dedisti nomen, ab exequiis quod dare fama solet». (Ovid., <i>Lib. 4 Tristium</i>, egloga 9)</p> <p>A fortiori ergo inter catholicos condignus est Axular ut meritorum agnitionem et decus ei referamus:</p>	<p>Marcial tomó gloria por fama y nombradía de gran poeta, y porque ésta no se concede sino a los que ya son muertos y no tienen quien los embidie, dixo:</p> <p>«Si post fata venit gloria, non propero»</p> <p>Ovidio dize averla alcançado en vida (<i>lib. 4 Tristium</i>, egloga 9), hablando de la musa:</p> <p>«Tu mihi, quod rarum est vivo, sublime dedisti nomen, ab exequiis quod dare fama solet».</p>
EHats 54-55 euskaraz	EHats 54 latinez	Covarrubias, <i>noble</i>
<p>Ceren, Aristoteleseç dioen credura:</p> <p>«Nobiles ii demum videntur esse, in quibus maiorum virtus inest et copia». (lib. 5, <i>De Republ.</i>, cap. 1)</p> <p>Nobleac dira, ceinen baithan causitcen baitira aiticinecoen verthute eta eguinbide ohorezcoac.</p>	<p>Nam iuxta id, quod Aristoteles ait:</p> <p>«Nobiles ii demum videntur esse, in quibus maiorum virtus inest et copia». (lib. 5, <i>De Republ.</i>, cap. 1)</p>	<p>Pero yo me arrimo a Aristóteles, que en el lib. 5 <i>De Republica</i>, cap. I, dize assí:</p> <p>«Nobiles y demum videntur esse, in quibus maiorum virtus inest et copia».</p> <p>[...]</p>
EHats 51-52 euskaraz	EHats 51-52 latinez	Covarrubias, <i>noble</i>
<p>Ordea Apulejo guičon jaquintsun harc bertceric dio:</p> <p>«Si laudas virum quia dives, hoc fortunae debetur; si quia fortis, aegritudine debilitatur seu fatigatur; si quia nobilis, non ipsum sed parentes eius laudas».</p>	<p>At ille sapiens vir Apuleius aliud dicit:</p> <p>«Si laudas virum quia dives, hoc fortunae debetur; si quia fortis, aegritudine debilitatur seu fatigatur; si quia nobilis, non ipsum sed parente[s] eius laudas».</p>	<p>como cuenta Ovidio, lib. 13 <i>Metamorphoseon</i>:</p> <p>«Nam genues et proavos, et quae non fecimus ipsi, vix ea nostra voco».</p> <p>Y Apuleyo, en el lib. <i>De Deo Sacratís</i>, tratando que sólo por la ciencia y virtud propia merece un</p>

<i>EHats 51-52</i> euskaraz	<i>EHats 51-52</i> latinez	Covarrubias, <i>noble</i>
Baldinetariac presuna bat laudatcen baduçu ceren aberats den —egungo egunean guertatcen den beçala—, hori çor çajo fortunari; baldin ceren sendoa eta azcarra den, eritasunarequin flaccatcen eta herbalatcen da; baldin ceren sortcez noble den, eztuçu hura bera laudatcen, baina bai haren burasoac eta aitcineco egoquiac.		hombre albança, y no por las demás cosas, dize:  «Si laudas virum quia dives, hoc fortunae debetur; si quia fortis, agritudine debilitabitur seu fatigabitur; si quia nobilis, non ipsum sed parentes eius laudas».
Ovidioc ere hala erran çuen:	Ovidius quoque pari modo loquutus fuit:	
«Nam genus et proavos et quae non fecimus ipsi, vix ea nostra voco».	«Nam genus et proavos et quae non fecimus ipsi, vix ea nostra voco».	
Bere ethorquia eta leinua, arbasoac, eta berac eguin etcituen gauçac, etcituela bereac deitcen.		

Beste hauek, eurak bakarrik balira, pentsatuko genuke agian iturri bera erabili dutela Etxeberrik eta Covarrubiasek, edo are kasualitatezko kointzidentzia dela; baina, aurreko lekukotasun ziurren ondoan, esango genuke sinesgarria dela Covarrubias izatea, hauetan ere, Etxeberriren goargia:

<i>EHats 162</i> euskaraz	<i>EHats 162</i> latinez	Covarrubias, <i>vallena</i>
Baleaz ere contatcen da vista faltatcen çayoela, ceren guicentahunac beguicac tapatcen baitiotça, eta, orduan, bertce arrain batec, escutic balerama beçala, guidatcen duela. Norc itsas hondarreco arrainei eman othe diote escola hau?	Dicitur balenam quoque carere visu, ob pinguedinem eius oculos obstruentem, et tunc ab alio pisce deduci.	Tienen las vallas en su compañía un pescado pequeño, el qual, como dize Plinio, Eliano y otros, por amistad natural, como criado para este fin, anda siempre navegando delante de su cabeça y con maravilloso cuydado les da aviso con la cola de todo quanto se ofrece, assi de los peligros como de los alimentos; porque con el tiempo y años, por la grande cantidad de carne y gordura que les atapa las vías del oído y vista, quedan sordas y ciegas, de manera que si este pecezillo que las guia perece, necessariamente también ellas han de perecer con él.

<i>EHats 62</i> euskaraz	<i>EHats 62-63</i> latinez	Covarrubias, <i>Cantabria</i>
<p>Ecen Silio Italiarrac ere badio:</p> <p>«Cantaber, ante omnes, hiemisque, aestusque, famisque invictus». (lib. 3)</p> <p>Esculduna da guztien artean ez hotcetez, ez berotez, ez gosetez ecin bentçuturicacooa.</p>	<p>Nam Silius Italus sic alloquitur:</p> <p>«Cantaber, ante omnes, hiemisque, aestusque, famisque invictus». (lib. 3)</p>	<p>Dellos escribe Silio Itálico:</p> <p>«Cantaber, ante omnes, hyemisque, aestusque, famisque invictus».</p>
<i>EHats 293</i> euskaraz	<i>EHats 293</i> latinez	Covarrubias, <i>cocodrilo</i>
<p>Edo, itchurapenezco urricaltçapenaren azpian, crocodilaren contua dute: mintço dira ahoan bat gogoan bertce bat;</p>	<p>unde factus locus proverbio crocodili lacrymae, quod de iis dici solet qui sub specie pietatis alios fallunt.</p>	<p>tiene un fingido llanto, con que engaña a los pasajeros, que piensan ser persona humana, afligida y puesta en necesidad, y quando vee que llegan cerca dél, los acomete y mata en la tierra.</p>

Zalantzarik gabe, goiko adibideekin frogatuta geratu da Etxeberrik Covarrubiasen *Tesoro*-a erabili duela, ez soilik hiztegi gisa, baizik eta baita *inventio*-rako tresna gisa ere, hain zuzen hiztegiaren antolaketak eskaintzen duen bilaketa-erraztasunaz baliatuz. Adibiderik adierazgarrienak, ziurrenik, *noble* eta *a* sarreraren erabilerari dagozkionak dira; *Escuara noblea da / Cantabrisimus nobilis est* kapitulua idazten ari zenean, *noble* hitza bilatu du Covarrubiasen *Tesoro*-an, hor aurkitu dituen aipuez baliatzeko (Aristoteles, Ovidio, Apuleio); euskararen nolokotasunak goraiatzeko ari zenean, *-a* bukaeraren abantailak zehazteko, *a* sarrera bilatu du Covarrubiasenean, eta hortik hartu ditu ez soilik aipuak (Bibliakoak eta José Sigüenzarenak), baizik eta ideia eta zati osoak.

Esango genuke, beraz, “hiztegi” izenarekin multzo berean bildu ditugun Covarrubiasen, Morériren eta Broissinièreren lanek ere, *Enciclopedia rinascimentali* deitu diren besteen erabilera antzekoa izan dutela Etxeberrirenean, asmatze-lanerako baliabide gisa, hain zuzen erreferentzia-lanen ezaugarri guztiak dituztelako: informazio espezifikoa ahal den modurik eraginkorrean eskaintzeko egindako lanak dira, informazio autonomo anitz biltzeko eginak dira, informazioa erraz erdiesteko antolatutako dira (antolaketa oso formalizatua eta ez diskurtsiboa dute), askotariko informazioa dakarte, eta ez dira irakurketa jarraiturako idatziak, arin-arin kontsultatzeko baino.

Bestalde, Covarrubiasen aipuen artean, interes berezia dute *noble* sarreratik harturikoeke beste arrazoi batengatik ere: zati horiek, Covarrubiasenean, bigarren argitaraldirako Benito Remigio Noydensek erantsiak dira, eta horrek frogatzen du Etxeberrik erabili duen edizioa ez dela lehenengoa izan. Bigarren edizioak, 1673-1674koak, badu ezaugarri bereziki interesgarri bat: Bernardo Aldreteren *Del origen*

*y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España* liburua zeukan atxekita, *Tesoro*-aren aurretik.<sup>29</sup>

Datu hori ez da inola ere gutxiestekoa, Aldrete ere ezagutzen baitu Etxeberri Sarakoak, gorago ikusi dugun legez, eta, gainera, bi lekutan aipatzen baitu izen-deiturrekin. Lehenengo aipua testu nagusian dago (*EHats* 35-36):<sup>30</sup>

Verbo latinezcoen conjugacioneac  
godoec seguitu cituzten cembait parte-  
tan, bainan ez guztietan, eta bereciqui  
verbo pairuzcoaren edo passivoaren  
presentean eta preterito imperfectoan,  
don Bernardo Aldretec dioen eredura  
(Lib. 2, cap. 1, *De orig. et principio lin-  
guae Castellanae*):

«Variationes verborum passivo-  
rum Gothi secuti sunt in quibus-  
dam partibus; sed non in omnibus,  
et praecipuè in praesenti et praete-  
rito imperfecto verbi passivi».

Variationes verborum passivorum  
Gothi secuti sunt in quibusdam parti-  
bus, sed non in omnibus, et praecipue  
in praesenti et praeterito imperfecto  
verbi passivi, ut Doctor Bernardus Al-  
drete ait (Lib. 2, capit. 1, *De origine et  
principio linguae Castellanae*):

«Variationes verborum passivo-  
rum Gothi secuti sunt in quibus-  
dam partibus; sed non in omnibus,  
et praecipuè in praesenti et praete-  
rito imperfecto verbi passivi».

«Doctor Bernardo Aldrete Cordovaco Calongea»-ren beste aipamena, ordea, bigarren mailako aipu batean dator Etxeberrirenean, hain zuzen liburuaren haritik kanpo geratzen den 324. orrialdean, azken orduko eransketa gisa.

Edozelan ere uste dugu funtsezkoa dela Aldreteren lana, Etxeberrirena ulertzeko. Izan ere, soilik harturikoaren kopuruari begiratuta, argi ikusten da iturri gisa Aldretek izan duen garrantzia; baina ez da hori bakarrik gure interesa piztu duena, are interesgarriagoa iruditu baitzaigu harturikoaren gaiak aztertzea gainerako iturrieta-koen aldean, eta Sarakoak zelan erabili duen ikustea.

Gure ustez ez da kasualitatea, gainera, Aldreteren liburu ezagunenaren izenburua (*Del origen y principio de la lengua castellana o romance*) bat etortzea Etxeberriren prosa-lan nagusiak hartu duen izenburuarekin (*Escuararen hatsapenac*) eta lan horretako lehenengo kapituluaren izenarekin («Escuararen ethorquia / *Cantabrisimi origo*»). Esango nuke Aldreteren lana, orain arte ikusi ditugun beste batzuk bezala, asmatze-lanerako iturri izan dela Etxeberrirentzat, baina hori baino zerbait gehiago ere bai. Gure ustez nahikoa arrazoi dago pentsatzeko prosa-lanerako eredu gisa

<sup>29</sup> «Ambas partes se incluyen a continuación de la obra *Del origen y principio de la lengua castellana*, de Bernardo de Aldrete. Esta ocupa 91 folios» (Martín de Riquer 1943: xi). Interesgarria da, orobat, Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español izenekoan ematen duten deskripzioa, bi lanen arteko erlazioaren argigarri: «La obra de Aldrete y la de Covarrubias forman una edición; entre ambas hay reclamo y la “Suma de la Tassa” (en §4 v.) es común a los dos títulos. Existe emisión con igual pie de imprenta, pero con fecha en portada, y con dedicatoria dirigida a otra persona (Don Gregorio Altamirano Portocarrero). Fecha 1674 tomada del colofón. Las dos partes de la obra de Covarrubias con portada propia, la segunda con fecha 1673. Dedicatoria fechada en 1682 y dirigida a Don Juan de Andicano, cuyo texto va precedido del esc. xil. nobiliar del mismo».

<sup>30</sup> Aipu honen arazo nagusia hizkuntza da, ez baitugu Aldreteren lanaren latinezko ediziorik ezagutzen.

hartu zuela Etxeberrik Aldreteren lana,<sup>31</sup> baina, bestelako hausnarketei ekin baino lehen, ikus ditzagun, bata bestearen parean jarrita, gure ustez<sup>32</sup> Etxeberrik Aldreteren liburutik hartu dituen zatien euskarazko bertsioa, latinezkoa, eta Aldreteren gaztelaniazkoa:<sup>33</sup>

<i>EHats 24</i> euskaraz	<i>EHats 24</i> latinez	Aldrete, 191
Matheo Evangelistaren eredura, orobat guerthatu citçajoen Jondoni Petriri ere, bere nausiaz utkhatu çuenean:	Secundum Matheum Evangelistam, idem evenit divino Petro, quando negavit magistrum suum:	[...] tratando de San Pedro, que por la habla fue conocido que era galileo [...]. Dize pues assi ( <i>Matth.</i> 26):
«Nam et loquela tua manifestum te facit». ( <i>Math.</i> 26)	«Nam et loquela tua manifestum te facit». ( <i>Math.</i> 26)	«Nam et loquela tua manifestum te facit».
Hire mintçoac salhatcen hau nor haicen.		

<i>EHats 30</i> euskaraz	<i>EHats 30</i> latinez	Aldrete, 50-51
Eta, baldin Guienaco Prospero saindu handi harc, latinez mintço celarican, erran baçuen:	Etsi ille illustris Aquitaniae Sanctus Prosperus, loquens de latinitate, dixit:	Porque, como dize San Prospero Aquitanico (Lib. 3 <i>de vita contempla. c. fin.</i> ):
«Ea est, ni fallor, iudicata latinitas, quae breviter et aperte observata dumtaxat verborum proprietate, res intelligendas enuntiat, non quae vernantis eloquii venustate atque amenitate luxuriat» (Libr. 3 <i>de vita contemplati.</i> )	«Ea est, nisi fallor, iudicata latinitas, quae breviter et aperte observata dumtaxat verborum proprietate, res intelligendas enuntiat, non quae vernantis eloquii venustate atque amenitate luxuriat» (Libr. 3 <i>De vita contemplat.</i> )	Aquello se juzga por lenguaje latino, lo que brevemene i con claridad, guardando solamente la propiedad de las palabras dize lo que conviene que se entienda, i no lo que se espacia i deleita con la gala i la fresca del hablar florido.
Latin onac, hitç gutiz laburzqui eta lanoqui valiatcen	licet ergo mihi asserere quod, si hic sanctus vir Cantabrisimum	«Ea est, nisi fallor, iudicata latinitas, quae breviter et aperte

<sup>31</sup> Honetan ere, Etxeberri Sarakoaren hizkuntz-ideiak eta Bernardo Aldreterenak lotzen alegia, Joseba Lakarra izan zen, guk dakigula, lehenengoa, Lakarra 2001-en apuntatu baitzituen bien arteko bat etortze batzuk.

<sup>32</sup> Bilaketa “buruz eta eskuz” egin da, ez baitaukagu Aldreteren bertsio elektronikorik. Hortaz, litekeena da hemen bildu ditugunak baino bat-etortze gehiago ere izatea bi autoreen artean.

<sup>33</sup> Hemen bildu ditugun guztiak dira *Escuararen Hatsapenac* prosa-lanetik hartuak (eta horko agerpenen hurrenkeran antolatutak). *Gomendiozco carta-n* (*GC* 23 eta *GC* 38) badira San Augustinen bi aipu, biak *De civitate Dei* XIX, 7koak, Aldretek ere bildu dituenak. Baina kasu honetan ez dugu uste Aldrete izan denik Etxeberriren iturria; besteak beste, badagoelako testu-zati bat Aldretek gaztelaniazko itzulpenean soilik eman duena, latinezkoan *etc.* bizkor batekin laburtuta, eta Etxeberrik berriz osorik bildu duena, bai euskaraz eta bai latinez (latinezkoa, beraz, beste nonbaitetik hartu behar izan du ezinbestean).



<i>EHats 30</i> euskaraz	<i>EHats 30</i> latinez	Aldrete, 50-51
<p>delarican, verboen propietatez declaratcen tu jaquin behar diren gauçac, elhe conturic eta hitç alferric emlegatu gabe</p> <p>erran deçaquet, beraz, saindu handi hunec, jaquin içan balu escuara, cinez erranen çuela escuara hitçcuntça ona eta ederra, ceren, hitç gutiz eta laburzqui valiatcen delarican, verboen propietatez hain antçosqui eta çucentqui gauçac adiarazten baititu.</p>	<p>novisset, aequo animo se dictorum fuisse:</p> <p>«Is est, nisi fallor, iudicatus Cantabrimus, qui breviter et apertè observata dumtaxat verborum proprietate, res intelligendas enuntiat».</p>	<p>observata dumtaxat verborum proprietate, res intelligendas enuntiat, non quae vernantis eloquii venustate atque amenitate luxuriat» (Libr. 3 <i>De vita contemplat.</i>)</p>
<i>EHats 32</i> euskaraz	<i>EHats 32</i> latinez	Aldrete, 42
<p>Ecen, considera badeçaqu munduan içan diren hitzcuntçaric famatuenac (hebreoa, grecoa eta latina), noizbait arduraco eta comun cebiltçanac, edirenen dugu ja estudiatur baicic nihorc eztituela ikhasten, eta ja erreguelen menera eta bat bederaren traballura eroriac daudela.</p>	<p>Si enim diligenter perpendamus idiomata quae in orbe fuere nominatissima, nempe Hebraicum, Graecum et Latinum, quae olim vulgariter vagabantur, compertum nobis erit nisi per studium neminem ea discere, necnon sub regularum dictionem et uniuscuiusque laborem iam esse submissa.</p>	<p>La lengua hebrea, griega i latina fueron en sus principios vulgares, como oi lo es la castellana, pero aquellas con el tiempo i varias ocasiones an dexado de ser lo, i por arte se aprenden.</p>
<i>EHats 32-33</i> euskaraz	<i>EHats 32-33</i> latinez	Aldrete, 138
<p>Baina, hebreoaz lehembiciric mintça nadin, Babiloniaco gathibusanean hirur hogoi eta hamar urthez hebreoei ahantçitçajen bere hitçcuntça propiala, eta ikhasi çuten caldeoa, bere etsai garaitiarena, eta bere herrirat itçuli cirenean ere, hura cerabilaten bere hitzcuntçatçat. Eta Jaincoaren semea guiçon eguin cenecotçat, hequien hitzcuntça hebreoa nahastecatua cen syriacarequin eta caldeoarequin, halaco moldez non, liburu sacratuac aditecotçat, obligatuac baitciren estudiatur hebreoaren ikhastera, guc orai latina beçala.</p>	<p>Sed, ut in primis de Haebraico loquar sermone, Hoebrei in captivitate Babylonis septuaginta annis obliti fuerunt suum idioma, et inimicorum suorum Caldaeum didicerunt, cumque reversi fuissent in patriam suam, eo pro suo sermone utebantur. Per idque temporis quo filius Dei homo factus fuit, illorum idioma Haebraicum cum Syriaco et Caldaeo permixtum erat, ita ut, ad sacros intelligendos codices, coacti essent ut ope studii Haebraicum discerent, quemadmodum nos Latinum.</p>	<p>Exemplo mui grande es lo que passò en aquel pueblo hebreo, que en la captividad de Babilonia perdió su lengua antigua i aprendió la de los caldeos vencedores que lo llevaron captivo, que, en setenta años que duró este cautiverio, tomaron la lengua caldea de Babilonia, la qual conservaron despues bueltos a su tierra. De manera que fue forçoso que de alli adelante aprendissen el hebreo para entender los libros sagrados, como nosotros el latin.</p>

EHats 33 euskaraz	EHats 33 latinez	Aldrete, 176
<p>Grecoa ere, bada, demboraz munduan ičan cen estimu eta errespetu handitan. Ordea, hunec ere bere beheratçapena hartu quen, ecen Horacioc dio:</p>	<p>Similiter Graecum quoque olim magna estimatione et honore fuit in orbe. At hoc quoque labem accepit, nam Horatius ait in <i>Arte Poetica</i>:</p>	<p>[...] lo mucho que en las palabras vale el uso i costumbre, i que como los ojos se alegran de ver vestidos nuevos i les desagrada ver los viejos, no es de peor condicion el oido, que no tenga tambien su gusto en oir vocablos nuevos, i los antiguos selo estraquen. Esta mudança dixo Horacio mui bien (in <i>Arte Poetica</i>):</p>
<p>«Licuit semperque licebit signatum praesente nota producere nomen. Ut silvae foliis pronos mutantur in annos, prima cadunt, ita verborum vetus interit aetas, et iuvenum ritu florent modo nata vigentque. Debemur morti nos nostraque... nedum sermonum stet honos et gratia vivax».</p>	<p>«Licuit semperque licebit signatum praesente nota producere nomen. Ut silvae foliis pronos mutantur in annos, prima cadunt, ita verborum vetus interit aetas, et iuvenum ritu florent modo nata vigentque. Debemur morti nos nostraque... nedum sermonum stet honos et gratia vivax».</p>	<p>«Licuit, semperque licebit signatum praesente nota producere nomen. Ut silvae foliis pronos mutantur in annos, prima cadunt, ita verborum vetus interit aetas, et iuvenum ritu florent modo nata vigentque. Debemur morti nos nostraque... nedum sermonum stet honos et gratia vivax».</p>

EHats 33 euskaraz	EHats 33 latinez	Aldrete, 176
<p>Hitzcuntçac demborarequin gambiatcen eta çahartcen dira, halaco guisaz non ehun edo berrehun urtheric barreanean, hainitç hitç ecin adi baititezque, hitzcuntça arrotça balitç baino guehiago.</p>	<p>Idiomata annorum intercessu mutantur ac senescunt, ita ut, post centum aut ducentos annos, plura vocabula instar peregrinorum vix intelligi possint.</p>	<p>Debe se pues advertir que la lengua vulgar naturalmente con el tiempo se envejeçe i muda, i en ciento o docientos años se trueca, de manera que muchas palabras della no se entienden, como si fueran vocablos de lengua peregrina o estrangera.</p>

EHats 33-34 euskaraz	EHats 33-34 latinez	Aldrete, 261
<p>Eta, hala, grecoac ere manera hunetan galdu çuen bere garbitasuna. Ecen Quintilianoc eta Dionisioc, bioc diote:</p>	<p>Sic etiam Graecum coinquinatum fuit, nam Quintilianus et Dionisius aiunt:</p>	<p>[...] de que Quintiliano i Dionisio testifican. De mas que toda ella decendio de la griega aeolica; i despues de ia perfeccionada, admittia de nuevo vocablos conosciadamente griegos, quando le faltavan los propios, como dize Quintiliano (lib. I, c. 5):</p>

<i>EHats 33-34</i> euskaraz	<i>EHats 33-34</i> latinez	Aldrete, 261
<p>«Et confessis quoque Graecis utimur verbis, ubi nostra desunt, sicut illi a nobis nonnumquam mutuantur».</p> <p>Latinac eta grecoac, ordainzca edo aldizca, batat bertceaganic hitçac hartcen tuztela.</p>	<p>«Et confessis quoque Graecis utimur verbis, ubi nostra desunt, sicut illi a nobis nonnumquam mutuantur».</p>	<p>«Et confessis quoque Graecis utimur verbis, ubi nostra desunt, sicut illi a nobis nonnumquam mutuantur».</p>
<i>EHats 34</i> euskaraz	<i>EHats 34</i> latinez	Aldrete, 151
<p>Eta cer erranen dut latinaz, Dionisio Arcanasioic dioena baicic?</p> <p>«Mirum videri possit, quomodo ea civitas penitus barbara non fuerit reddita».</p> <p>Miresten çuela nola Erroma etcen eguin ossoqui barbaro.</p> <p>Eta Isidoro Sainduac emaiten du arroçoina:</p> <p>«Unaquaeque enim gens facta Romanorum, cum suis opibus, vitia quoque (et verborum, et morum) Romam transmisit». (Lib. 1, cap. <i>De barbaris</i>.)</p> <p>Cerenetariac Erromara joan ciren gendaqui hetaric bakhochac eraman baitcituen hitzcuntçaren vicioac eta bajac.</p>	<p>Et quid dicam de Latino, nisi quod ait Dionisius Alicarnasius?</p> <p>«Mirum videri possit, quomodo ea civitas penitus barbara non fuerit reddita».</p> <p>Et Sanctus Isidorus reddit rationem:</p> <p>«Unaquaeque enim gens facta Romanorum, cum suis opibus, vitia quoque (et verborum, et morum) Romam transmisit». (Lib. 1, cap. <i>De barbaris</i>.)</p>	<p>[...] i Dionysio Alicarnaseo no se hartava de admirar que, aviendo sido tantas las gentes que avian entrado en Roma, totalmente no se uviesse hecho barbara (lib. I <i>Antiquit.</i>):</p> <p>«Mirum videri possit, quomodo ea civitas penitus barbara non fuerit reddita»</p> <p>[...]</p> <p>I dixo mui bien San Isidro (lib. <i>Origin.</i>, c. <i>de Barbarismo</i>), que cada una de las gentes que fueron sugetas al imperio llevó a Roma los vicios i faltas de su lengua i costumbres:</p> <p>«Una quaeque enim gens facta Romanorum, cum suis opibus, vitia quoque (et verborum, et morum) Romam transmisit».</p>

<i>EHats 34</i> euskaraz	<i>EHats 34</i> latinez	Aldrete, 177
<p>Erromaco emperadorcoac irauntçeino, latinac ere on eduqui çuen, eta, hura akhabatcearequin, hau ere gambiatu cen, eta hartu çuen bere beheratçapena, Polybioc dioen eredura:</p> <p>«Tanta enim facta est mutatio Romanae linguae ab ea tempestate in hodiernum diem, ut etiam qui antiquitatis peritissimi sunt, pleraque non nisi difficulter intelligant». (Polyb., lib. 3)</p> <p>Erromaco hitzcuntçac hartu du hain mudantça handia noiz-baitdanic hunat, non istorioen berri daquiten jaquinsunec ere pena baitute hequien aditcea eta comprehenditcea.</p>	<p>Interea dum permansit imperium Romanorum, Latinum quoque stetit, et, consumato illo, hoc etiam declinare coepit, ut ait Polybius:</p> <p>«Tanta enim facta est mutatio Romanae linguae ab ea tempestate in hodiernum diem, ut etiam qui antiquitatis peritissimi sunt, pleraque non nisi difficulter intelligant». (Polybius, lib. 3)</p>	<p>Polybio declaró esto muy bien, diciendo que avía hecho la lengua romana tan gran mudança desde el tiempo que fueron echados de Roma los reies hasta el suio (que fue cosa de trecientos i cinquenta años, porque fue maestro de Scipion el Africano el menor, que destruo a Cartago i a Numancia), que lo mas de lo escrito de aquellos tiempos los peritissimos en antigüedades no lo entendian sino con dificultad (lib. 3):</p> <p>«Tanta enim facta est mutatio Romanae linguae ab ea tempestate in hodiernum diem, ut etiam qui antiquitatis peritissimi sint, pleraque non nisi difficulter intelligant».</p>
<i>EHats 34</i> euskaraz	<i>EHats 34-35</i> latinez	Aldrete, 151
<p>Ordea, ezta miresteco, ceren godoac eta bertce jendaqui barbaro eta bassotarrac Italiara eta bertce hainitç erresumetara emperadorcoarequin ethorri cirenean, vençutuec hartu baitçuten garaitiarren hitzcuntça.</p> <p>Ordea, godoac ere, bere ahailean, ensejatu ciren latinaren ikhastera, batean hartcen çutelaric latinetic hitz bat, bertcean latinari iratsequitcen ciotelaric bere- tic bertce bat.</p>	<p>Sed non mirum, nam quando Gothi et reliquae barbarae gentes multae ad Italiam aliaque complura regna cum imperio accesserunt, victi victorum sermonem receperunt.</p> <p>At Gothi quoque, iuxta facultatem suam, curabant operam dare latinitati, semel assumentes unum vocabulum ex Latino, semel adiungendo Latino aliud Gothicum.</p>	<p>Con la venida de los godos i otras barbaras naciones a Italia i a las provincias del imperio, los vencidos se uvieron de acomodar a la lengua de los vencedores, los cuales desearon i procuraron aprender la latina, qu se les dio muy mal i la corrompieron.</p>

EHats 34-35 euskaraz	EHats 35 latinez	Aldrete, 153
<p>Eta nola antcecaitz baitciren, eta harmetara emanagoac letretara baino, gaitzqui eta moldegaizqui ikhasten çuten latina. Icenen declinacioneac eta verboen conjugacioneac luceac iduritric, contentatu ciren latinetic icen choilen hartceaz, declinacioneac utciric, ceren hec, bere hitzcunçan, icenac ez baitcituzten declinatcen, latinac eta escuarac eguiten tuen beçala. Casuen diferenciac eguiten cituzten articuluen edo emendailluen bidez, hala nola españolac, italia-noac eta francesac eguiten baitituzte. Hargatic, hauquien icenac ere dira indeclinableac edo declinatcen ez tirenac, orai hemen ekharcera nohan exempluan ikhusico duçun beçala.</p>	<p>Quia vero erant rudes et indociles, atque ad arma procliviores quam ad studia, perperam ac inculte et rusticè latinitalis intelligentiam assequebantur. Et nominum inflexiones verborumque variationes cum visae fuissent eis prolixae, relictis flexionibus explebant animum suum sumendo tantum nomina Latina, quia in illorum idiomate neutiquam flectebantur nomina quemadmodum in Latino et Cantabrisimo. Differentias casuum componebant per articulos vel additamenta, ut pote Hispanus sermo, Italicus et Gallicus. Ideo eorum nomina quoque sunt inflexibilia, ut modo hic in exemplis a me proponendis tibi aperte patefaciam.</p>	<p>Salieron mui mal con la lengua latina esta gente, mas dada a las armas que a las letras, i como los que entravan de nuevo, unas letras entendian por otras, juntaron los nombres latinos con los suos, i siendoles prolixa la declinacion de los nombres latinos i la variacion de los verbos por sus tiempos, contentaronse con usar de los nombres latinos i dexaron la declinacion, la qual tomaron de su lengua. En la qual los nombres son indeclinables i los casos se distinguen por los articulos i preposiciones, como oi se usa en la lengua italiana i española, i abaxo mostrare.</p>

EHats 35-36 euskaraz	EHats 35-36 latinez	Aldrete, 153
<p>Verbo latinezcoen conjugacioneac godoeç seguitu cituzten cembait partetan, bainan ez guztietan, eta bereciqui verbo pairuzcoaren edo passivoaren presentean eta preterito imperfectoan, don Bernardo Aldrete dioen eredura (Lib. 2, cap. 1, <i>De orig. et principio linguae Castellanae</i>):</p> <p>«Variationes verborum passivorum Gothi secuti sunt in quibusdam partibus; sed non in omnibus, et praecipuè in praesenti et praeterito imperfecto verbi passivi».</p> <p>Cerenetariac ecin ediren baitcetçaqueten verbo passivoari justuqui erantçun ceçoquion sinificantçaric. Hartaracotç, bada, valiatu ciren verbo sustantivo (<i>naiz</i>) eta participio preteritocoaz, hala nola <b>amor</b>: <i>ni naiz maitatua</i>; <b>amaris</b>: <i>hi aiz maitatua</i></p>	<p>Variationes verborum passivorum Gothi secuti sunt in quibusdam partibus, sed non in omnibus, et praecipuè in praesenti et praeterito imperfecto verbi passivi, ut Doctor Bernardus Aldrete ait (Lib. 2, capit. 1, <i>De origine et principio linguae Castellanae</i>).</p> <p>Eo quod neutiquam poterant invenire voces adequatè correspondentes verbo passivo. Quamobrem usi fuerunt verbo substantivo et participio praeteriti; v. g.</p> <p><b>amor</b>: <i>je suis aimè / jo soy amado / ni naiz maitatua</i>; <b>amaris</b> vel <b>amare</b>: <i>hi aiz maitatua / tu eres amado / tu es aimè</i></p>	<p>En los verbos siguieron las conjugaciones latinas en algo, pero totalmente perdieron la voz passiva, i usaron de los participios con el verbo <i>ser</i> o <i>aver</i>, como en <b>amor</b>, <b>amaris</b> <i>soi amado</i>, <i>eres amado</i></p>

EHats 36 euskaraz	EHats 36 latinez	Aldrete, 154
<p>Hau cen hitzcuntça godoaren mintçatceco manera, eta, hala, hunequin guelditu ciren erromarrac, italiarrac, españolac eta francesac. Hargatic Luis Vives autor handi harc dio:</p>	<p>Hic erat sermonis Gothici loquendi modus, quo remanserunt Romani, Itali, Hispali et Galli. Unde ait Ludovicus Vives ille illustris autor:</p>	<p>Aeste modo de hablar se acomodaron los romanos, italianos, franceses i españoles. [...] Consideró esto mui bien Luis Vives (lib. I <i>De causis corrupt. artium</i>), que tratando de los godos dize assi:</p>
<p>«Ita sermoni verè Latino ac puro successit mixtus quidem ex Latino et peregrino». (Lib. 1, <i>De causis corrupt. artium</i>)</p>	<p>«Ita sermoni vere Latino ac puro successit mixtus quidem ex Latino et peregrino». (Lib. 1, <i>De causis corrupt. artium</i>)</p>	<p>«[...] Ita sermoni vere Latino ac puro successit mixtus quidem ex Latino et peregrino».</p>
<p>Eguiazco latinaren ondoan, ethorri cela hitzcuntça bat latinarequin eta hitzcuntça arrotçarequin nahastacatua.</p>		

EHats 36 euskaraz	EHats 36 latinez	Aldrete, 155
<p>Pauloc ere gauça bera dio:</p> <p>«Latine loqui a Latio dictum est, quae locutio adeo versa est, ut vix eius ulla pars maneat in notitia». (Paulo, <i>supra Faust.</i>)</p> <p>Latina hain gambiatu da, non ez baitu parte ossorican.</p>	<p>Paulus quoque idem ait (<i>supra Faustum</i>):</p> <p>«Latine loqui a Latio dictum est, quae locutio adeo versa est, ut vix eius ulla pars maneat in notitia». (Paulo, <i>supra Faust.</i>)</p>	<p>Esto mismo nos dixo Paulo sobre Festo, diziendo que <i>latin</i> se dixo del Latio, i que la lengua latina estava tan trocada que no avia cosa en ella que estuviesse entera i sana:</p> <p>«Latine loqui a Latio dictum est, quae loquutio adeo versa est, ut vix ulla eius pars maneat in notitia».</p>

EHats 123-124 euskaraz	EHats 123-124 latinez	Aldrete, 255
<p>Hala nola eguiazco philosophian materia eta forma baitira gorputçaren lehen hatsapenac eta, bere muetan, içaite ossoa eta perfeta emaiten diotenac, manera berean, ceinnahi hitzcuntçaren lehen hatsapenac dira hitçac eta gramatica.</p>	<p>Quemadmodum in vera philosophia materia et forma sunt prima corporis principia, illudque in sua specie integrè et perfectè constituentia, similiter cuiuslibet idiomatis prima principia sunt voces et grammatica.</p>	<p>Assi como la materia i forma son los principios esenciales de que cualquier cuerpo se compone i recibe el ser perfecto en su especie, de la misma manera qualquiera lengua tiene dos partes principales, como ia dixe arriba:</p>

<i>EHats</i> 123-124 euskaraz	<i>EHats</i> 123-124 latinez	Aldrete, 255
<p>Hitçac cerbitçatcen dira mate-riatçat, eta gramatica formatçat, ceinac hitcei, berenez dispoçicino choilla baicic eztutenei, emaiten baitiote içaite ossoa eta perfeta, non, hauquien bidez, hitzcuntça bat bertceaganic diferent edo bata bertcearen iduritaco eguiten baitira.</p> <p>Eta, cembatenaz hitzcuntcen hatsapenac baitirateque elkharren iduritacoagoac, hambatenaz elkharren artean hitzcuntcec ere du-quete partalertasun guehiago, hala nola italianoac, francesac, gaztelaniac edo erdarac elkharren artean baitute; bai halaber latinarequin ere nahastacatcen dira, ceren hunenganic baitute bere ethorquia. Eta, hala, hauquien artean, batetic bertcera diferentcia guti da, eta halatan dira hain elkharren iduritaco.</p>	<p>Voces sunt materia, grammat-ica vero forma, quae vocibus sola aptitudine gaudentibus praebet integrum et perfectum esse, ut per haec quodlibet idioma huic dissimile vel illi simile fiat.</p> <p>Et haec idiomatum principia quanto consimiliora fuerint, tanto inter se idiomata etiam communiora et confiniora erunt, ut Italicum, Gallicum et Hispanicum sunt inter se, necnon cum Latino miscentur, quia ab hoc suam ducunt originem. Itaque leve inter haec est discrimen, proptereaque sunt tam consimilia.</p>	<p>los vocablos i la gramatica. Aquellos son como la materia i esta como la forma con que reciben ser, no teniendo más que disposicion para ella. [...] Porque la semejança que entresi tienen la gramatica castellana con la italiana, i ambas con la latina, no se puede mejor ver que declinando algunos nombres i conjugando algun verbo de todas tres lenguas, porque esta via se vendra en maior conocimiento de lo que tienen de semejança i en lo que se apartan, para esto puse aqui lo uno i lo otro, con diferentes letras.</p>

<i>EHats</i> 131-134 euskaraz	<i>EHats</i> 131-133 latinez	Aldrete, 195-196
<p>Escuarac, bere mintçatceco maneretic ere, ecin erran dite-que bertce hitzcuntcetatic ethorquiric baduela. Ecen gauça segura da cembatenaz ere hitzcuntçac elkharren artean baitira diferen-tago, hambatenaz hequien min-tçatceco manerac ere direla elkharren iduri gutiagocoac. Hau da gauça bat Agustin Sainduac erraiten darocuna:</p>	<p>Neque secundum loquendi mores dici potest Cantabrisimum ab aliis idiomatibus ullam ducere originem. Nam certum est, quo idiomata inter se dissimiliora fuerint, eo illorum loquendi proprietates esse remotiores. Hoc est quod nobis inquit Divus Augustinus:</p>	<p>Por que aviendo tantas diferencias en las maneras de hablar en una mesma lengua, en una mesma ciudad i tiempo, [...] sin duda que sera maior la diversidad, quanto fuere maior la distancia de los lugares i diferencia de tiempos. I assi no es mucho que aviendose corrompido la lengua latina en España, discrepe despues de tantos siglos de su original en muchos modos de dezir. Por lo qual no se puede traduzir de latin en romance, o al contrario, sin mucha mudança, por la diversidad de las propiedades de ambas lenguas, i errará mucho quien bolviere palabra por palabra, por la razon que daba San Agustin (<i>De vera relig.</i> c. 50):</p>

EHats 131-134 euskaraz	EHats 131-133 latinez	Aldrete, 195-196
<p>«Habet enim omnis lingua sua quaedam propria genera locutionum, quae cum in aliam linguam transferuntur videntur absurda». (<i>De vera relig.</i>, cap. 50)</p>	<p>«Habet enim omnis lingua sua quaedam propria genera locutionum, quae cum in aliam linguam transferuntur videntur absurda». (D. Aug., <i>De vera relig.</i>, cap. 50)</p>	<p>«Habet enim omnis lingua sua quaedam propria genera loquutionum, quae cum in aliam linguam transferuntur videntur absurda».</p>
<p>Ceinnahi hitzcuntçac baitu bere mintçatceco manera diferentac, ceinec estrainio baitirudite bertce hitzcuntça batetara gambiatcen direnean.</p>		
<p>Eta, hala, norc ere nahico baituque hitzcuntça batetic bertcera cembait gauç hitcez hitz gambiatu, hainac jaquiteco du manera hartan eguinen tuela milla huts eta falta, eta hunen arroçoina Geronimo Sainduac emaitendu:</p>	<p>Et ideo, quicumque voluerit unum idioma in aliud verbatim traducere, oportet ut ille conscius sit se mille errores et defectus commissum ire, et huius ratio exhauritur a Divo Hyeronimo:</p>	<p>I por esto dixo San Hieronymo (Tom. 2, <i>Epist.</i> 101, <i>De optimo genere interpretandi</i>):</p>
<p>«Difficile est, et arduum, ut quae in alia lingua bene dicta sunt, eumdem decorem in translatione conservent; perdunt gratiam, pleraque si quasi invita et recusantia violentius transferantur». (Tom. 2, <i>Epistol.</i> 101, <i>De optimo genere interpretandi</i>)</p>	<p>«Difficile est, et arduum, ut quae in alia lingua bene dicta sunt, eumdem decorem in translatione conservent; perdunt gratiam, pleraque si quasi invita et recusantia violentius transferantur». (Tom. 2, <i>Epistol.</i> 101, <i>De optimo genere interpretandi</i>)</p>	<p>«Difficile est, et arduum, ut quae in alia lingua bene dicta sunt, eumdem decorem in translatione conservent»;</p> <p>i Aulo Gelio (lib. 9, c. 9):</p> <p>«Perdunt gratiam, pleraque si quasi invita et recusantia violentius transferantur».</p>
<p>Gaitz da hitzcuntça batean ederqui erraniccaco gaucec, bertce batera gambiatcen direnean, iduc eta conserva deçaten edertasun bera; galtcen dute bere garacia, ceren bortchaz beçala baitohaci.</p>		<p>[...]</p>
<p>Eta hitcez hitz ez baitute cençtu ona eguiten, hitzcuntcen mintçatceco manera diferentac direla causa. Non Aita Saindu Nicolao, icen hunetaco lehenbicoac, isquiribatcen dioelarican Miguel Emperadoreari, erraiten baitio hargatic direla hambat interpretacinozco liburu ilhuntasu-</p>	<p>Et verbatim traducta sensus dissentionem efficiunt ob discrepantes idiomatum loquendi modos. Ita ut Nicolaus Papa, hoc nomine primus, Michaeli Imperatori scribens, refert idcirco tot reperiri interpretationum libros obscuritate et deformitate idiomatum plenos. Propterea Divus</p>	<p>I el Papa Nicolao primero, escribiendo al emperador Micael, afirma lo mesmo; no pongo sus palabras, con ser muy graves, por no multiplicarlas en cosa tan llana i de que se veen exemplos en libros enteros de interpretaciones semejantes, llenas de obscuridad i mal lenguaje, i aun otras</p>



<i>EHats 131-134</i> euskaraz	<i>EHats 131-133</i> latinez	Aldrete, 195-196
nez betheac eta hitzcuntça moldegaitcetacoac. Eta, hala, gauça hunen gaínean Agustín Sainduac emaiten cembait exemplu (lib. 2 <i>De doctrina christ.</i> ), iracasten tuelarican ongui interpretatceco traça eta manera.	Augustinus quoque aliqua circa hoc praebet exempla (lib. 2 <i>De doctrina christ.</i> ), docens regulam et modum recte interpretandi.	faltas maiores de barbarismos i solecismos; i San Augustin puso algunos exemplos (lib. 2 <i>De doctr. christian.</i> c. 12 et 130); i San Hieronymo ( <i>Epist.</i> 101, <i>quaest.</i> 5) lo dilató, dando la forma que se avia de tener para interpretar bien.

<i>EHats 144-145</i> euskaraz	<i>EHats 144-145</i> latinez	Aldrete, 88-89
Hargatic, bada, guc geurea behar dugu seguitu, eta bertcerenac utci, Ciceronec erraiten darocun beçala:	Idcirco inquit etiam Cicero:	Ciceron, en los latinos mismos, como no fuessen de Roma, tenia el oído tan delicado que le sonaban a lo peregrino. [...] Dize assi (3 de <i>oratores</i> ):
«Quare cum sit certa vox Romani generis urbisque propria, in qua nihil animadverti possit, nihil sonare aut alere peregrinum, hanc sequamur, neque solum rusticam asperitatem, sed etiam peregrinam insolentiam fugere discamus». (Cic., 3 <i>De orat.</i> )	«Quare cum sit certa vox Romani generis urbisque propria, in qua nihil animadverti possit, nihil sonare aut alere peregrinum, hanc sequamur, neque solum rusticam asperitatem, sed etiam peregrinam insolentiam fugere discamus». (Cic., 3 <i>De orat.</i> )	«Nostri minus student literis quam Latini, tamen ex illis quos nostis urbanis, in quibus minimum est literarum, nemo est quin literatissimum togatorum omnium Quintum Valerium Soranum lenitate vocis atque ipso oris pressu et sonu, facile vincat. Quare cum sit certa vox Romani generis urbisque propria, in qua nihil offendi, nihil displicere, nihil animadverti possit, nihil sonare aut olere peregrinum, hanc sequamur, neque solum rusticam asperitatem, sed etiam peregrinam insolentiam fugere discamus».

<i>EHats 145-146</i> euskaraz	<i>EHats 145-146</i> latinez	Aldrete, 191
Geronimo Sainduac, mintço delarican Jondoni Betriz, dio eçagutu çutela gallilaearra cela, mintço celarican Judeaco hitzcuntçaz:	Divus Hyeronimus, verba faciens de Divo Petro, inquit notum fuisse Galilaeum cum Iudaeae sermone uteretur:	[...] traere solo al gran doctor de la Iglesia, maestro de lenguas, San Hieronymo, el qual en una palabra lo dixo, tratando de San

EHats 145-146 euskaraz	EHats 145-146 latinez	Aldrete, 191
«Vere tu ex illis es, nam et loquela tua manifestum te facit». ( <i>Matth. 26</i> , vs. 73)	«Vere tu ex illis es, nam et loquela tua manifestum te facit». ( <i>Matth. 26</i> , vs. 73)	Pedro, que por la habla fue conocido que era galileo, con que hablava en la misma lengua sira en que hablaban todos en Iudea i que usavan los presentes. Pero por el modo particular de dezir que se usaba en Galilea, diverso del de Hierusalen, lo conocieron. Dize pues assi ( <i>Matth. 26</i> ):
Guztiac ciren hebreoac eta hitzcuntça berecoac, hala acusatçailleac nola acusatua. Ordea, nola herrico mintçaira diferente baitçuten (orai guc beçala), handi-can eçagutu çuten gallilearra cela.	Omnes quidem erant Hebraei, eiusdemque idiomatis, tum delatores tum delatus. Quia vero inter eos distincta erat dicendi ratio (veluti modo apud nos), inde eum noverunt Galilaeum esse.	«Vere tu ex illis es, nam et loquela tua manifestum te facit».
EHats 146 euskaraz	EHats 146 latinez	Aldrete, 88
Halaber Ciceronec ere mintçairan edo mintçatceco manera choillean eçagutcen cituen copla edo vertsu latinezcoac, cein ciren erromarrenac eta cein gende arroctenac. Halaco guisaz non erromarrrec, gutiago jaquinic ere, bere mintçairaren manera emeaz eta ez-tiaz, garaitcen baitcituzten gende arrotz guehiago ceaquitena.	Pariter Cicero, per locutionem seu per solam loquendi formulam, carmina cognoscebat quoque Latina, distinguendo a peregrinis Romana. Adeo ut Romani litteris minus imbuti, loquela lenitate ac suavitate, advenos superarent sapientiores.	Ciceron, en los latinos mismos, como no fuessen de Roma, tenia el oido tan delicado que le sonaban a lo peregrino. I el que menos sabia en Roma se la ganava al que mas letrado era de los latinos en la blandura de la voz i en el cortar de la lengua i darle su sonido.
EHats 147 euskaraz	EHats 147 latinez	Aldrete, 205
Bada oraino escualdunen artean bertce mintçaira different bat, ceinetan mintço baitira herri batçuetan, hitcei letrac berretuz, eta, berriz, bertce batçuetan, letrac gambiatuz.	Praeterea apud Cantabros alius est loquendi mos, penes quem alii augent et alii mutant vocabulorum litteras.	El tercero i quarto modo, en que es mas escura la derivacion, i es mas ordinaria i en que ai mucho que notar, es intriduziendo se unas letras en lugar de otras, o todo junto, trocando, dismuniendo o acrescentando.

EHats 148 euskaraz	EHats 148 latinez	Aldrete, 206
Eguiazqui badirudite hunela mintço diren escualdun hauc bere mintçaira hartu dutela lehenagoco latindun hetaric, ceinac, Quintilianoc dioen arauera (lib. 1, c. 7) mintço baitciren hitcei letrac berretuz. Hala nola: <i>puerei, ubei, utei, quei</i> , erran behar bidean: <i>pueri, ubi, uti, qui</i> .	Hi profecto videntur Cantabri simili loquentes modo suam loquendi formulam assumpsisse ab illis veteribus Latinis qui, secundum Quintilianum (lib. 1, c. 7), loquebantur litteras vocabulis coniungendo superfluas, verbi gratia: <i>puerei, ubei, utei, quei</i> , cum deberent dicere: <i>pueri, ubi, uti, qui</i> .	Antiguamente por esta causa dezian <i>puerei, ubei, utei, quei</i> , como dize Quintiliano (lib. 1, c. 7), por <i>pueri, ubi, uti, qui</i> .

EHats 148 euskaraz	EHats 148 latinez	Aldrete, 205
Bertce batçuec mintço ciren letrac gambiatuz, Pompeyo Festoc dioen beçala; erran behar bidean: <i>aulas, aurum, auriculus, cauda, aurichalcum</i> , erraiten ohi çuten: <i>ollas, orum, oriculus, coda, orichalcum</i> .	Alii loquebantur mutatis litteris, ut refert Pompeius Festus; quando enim debebant pronunciare: <i>aulas, aurum, auriculus, cauda, aurichalcum</i> , solebant dicere: <i>ollas, orum, oriculus, coda, orichalcum</i> .	Pompeio Festo dize que antiguamente dixeron los antiguos <i>aulas</i> quas nos dicimus <i>ollas</i> ; i que por <i>aurum</i> dezian los rusticos <i>orum</i> , i assi se dixo <i>orata de auro</i> ; i que por <i>auriculas, oriculas</i> ; i que los antiguos dezian <i>ausculari</i> por <i>osculari</i> ; i, de <i>cauda, coda</i> . De manera que el <i>au</i> hizieron <i>o</i> , de que uvo entre los latinos hartos exemplos: <i>aurichalcum</i> / <i>orichalcum, caudex</i> / <i>codex, caurus</i> / <i>corus, lautus</i> / <i>lotus, faurex</i> / <i>forex</i> .

EHats 153-154 euskaraz	EHats 153-154 latinez	Aldrete, 189-190
Ecen erran den differentia molde hau causitcen da ceinnahi bertce hitzcuntcetan ere, bereciqui italianoan, erdaran eta frantzean; ceinec, bere ethorquia dute-larican latinetican, guztiarequin ere differentiatcen baitira elkharren artean. Batac latinetic hartu tu hitz batçuec, eta bertceac bertce batçuec; batac sinificantça batean, bertceac bertcean; batac mintçatceco manera batean, bertceac bertcean; verboetaric eguincituzten icen berriac, bere traçara	Praedictum enim hoc discrimen in quolibet alio etiam sermone reperitur, praecipue tamen in Italico, Castiliano et Gallico; qui licet ex Latino originem ducant, nihilominus inter se discrepantur. Quidam ex Latino quaedam hausit vocabula, quidam alia; alter sub quadam vocis notione, alter sub alia; alius secundum quemdam loquendi modum, alter secundum alium; ex verbis suo instituto et more nomina composuerunt nova; nec	A esto añado que, como las mismas gentes vinieron a Italia, Francia i España, assi casi igual introduxeron la gramatica [...]. Lo que mas distingue estas tres lenguas es que, de la copia i abundancia de la latina, una tomo unos vocablos, i otra otros; unos en una significacion, i otros en otra; unos admite por metáfora, otros por traslacion, lo qual no siguio la otra; una recibio vocablos de los que tenian a aquellas gentes, otra no. Delos verbos hi-

EHats 153-154 euskaraz	EHats 153-154 latinez	Aldrete, 189-190
<p>eta moldera; bai halaber, icenac eta berretgailuac elkharrequin juntaturic, moldatu cituzten verboac; batçuec letrac khenduz, bertceac berretuz, bertce batçuec letrac aldatuz edo gambiatuz eta truccatuz, batac labur cena eguin du luce, eta bertceac, contrara, luce cena laburtu du.</p>	<p>non nominibus et additamentis inter se copulatis formaverunt verba; quidam demptis litteris, alii auctis, quidam commutatis, conversis ac permutatis elementis literariis; alter quod erat contractum longum fecit, et econtra quod erat productum alter corripuit.</p>	<p>zieron nombres nuevos, i de las particulas i otras dicciones compusieron nuevos verbos; una en la pronunciacion quitó letras, otra las añidio; una las mudó, otra las conservó; una hizo lo que era breve largo, otra al contrario de lo largo breve.</p>
EHats 154-155 euskaraz	EHats 154-155 latinez	Aldrete, 191
<p>Eta oraino hautan ere causitcena da, içan arren erresuma eta hitzcuntça berecoac, differentcía badela herritic herrira, hitcetan eta mintçatceco maneretan: batçuec delicatuqui, bertceac moldegaizqui, batçuec mintçuari emaiten diote bertcetatic mintçaira differenta. Ordea, hargatic, hequien hitzcuntça mueta bat da, hala nola escuararic bat baici ez baita, orai seguidantçan ikhustera goacin beçala.</p>	<p>Et praeterea inter hos etiam reperies passim inter oppida dari discrimen in vocabulis et locutionibus, etsi easdem incolant patriam et linguam: quidam molliter, alii inculte, quidam aliis dissimili ratione modelantur loquelam. Attamen eorum idioma specificè unum est, quemadmodum et Cantabrisimus unicus est, ut consequenter modo inspecturi sumus.</p>	<p>Por lo qual los de una misma provincia, hablando una misma lengua, siendo de diferentes partes, se conocen i distinguen entre si por los varios modos de dezir con que se habla diversamente en cada lugar, bien que la lengua sea toda una.</p>
EHats 209 euskaraz	EHats 209 latinez	Aldrete, 209
<p>Ecen ezta gauça erraçagoric nola baita <i>-b-</i> khendu, eta, haren lekhuac, eçartcea <i>-p-</i>. Quintilianoc ere hargatic erran çuen:</p>	<p>Nihil quidem facilius quam, dempta <i>-b-</i>, eius loco collocare <i>-p-</i>. Quapropter Quintilianus quoque dixit:</p>	<p>En el sonido se parecen mucha la <i>b</i> y la <i>p</i>, segun Quintiliano (lib. 1, c. 7):</p>
<p>«Cum dico <i>obtinuit</i>, secundam enim <i>b</i> literam ratio poscit, aures magis audiunt <i>p</i>». (Quintil., lib. 1, cap. 7)</p>	<p>«Cum dico <i>obtinuit</i>, secundam enim <i>b</i> literam ratio poscit, aures magis audiunt <i>p</i>». (Quintil., lib. 1, cap. 7)</p>	<p>«Cum dico <i>obtinuit</i>, secundam enim <i>b</i> literam ratio poscit, aures magis audiunt <i>p</i>».</p>
<p>Erraiten dudanean <i>obtinuit</i>, arroçoinac galdeguiten du bigarren letratçat <i>b</i>. Ordea, beharrietaco soinuac, lehen dirudi dela <i>p</i>, ecen ez <i>b</i>.</p>		

EHats 217 euskaraz	EHats 217 latinez	Aldrete, 53
<p>Erromarrec bereciqui estimu handia eguiten çuten bere hitz-cuntçaz, ecen lekhu eta dembora guztietan berec berea ohoratcen çuten, eta bertceec ere ohora ceçaten eguin ahalaz entsejatcen ciren.</p> <p>Hargatic, grecoei ihardetsi behar ciotenean, errespustac latinez emaitzen ciotçaten, eta oraino etcituzten entçun nahi, non latinez edo interpretez etciren mintçatcen. Etçuten hau choilqui eguiten Erroman, baina bai oraino Grecian eta Asian ere, bide hartaz bere hitzcuntça, latina, hobequiago errespetarazteco eta gendaqui arrotcetara hedarazteco, Valerio Maximoc dioen beçala (lib. 2, c. 2, § 2).</p>	<p>Praesertim vero Romani suum magni pendebant sermonem, ubique enim et quovis tempore ipsi proprium reverebantur, atque omnibus viribus omnem conatum parabant, ut alii quoque honore illum prosequerentur.</p> <p>Ideo quando Graecis debebant respondere, Latine reddebant eis responsa, et praeterea nolebant eos audire, nisi loquerentur Latine sive per interpretem. Hoc non exequabantur solummodo Romae, verum etiam in Graecia et in Asia quoque, ut eo modo melius coleretur atque apud extraneas nationes propagaretur eorum idioma, ut ait Valerius Maximus (lib. 2, c. 2, § 2).</p>	<p>El aprecio i estima que los romanos hizieron de su lengua fue tan grande, que en todo lugar i tiempo la honrraron, i procuraron que todos la venerassen i respetassen. I aunque la lengua griega tuvo en Roma i en todo el mundo gran punto i fama, con todo los romanos, en los casos que se ofrecieron en que uviessen de responder a los griegos, fue en latin, i no los querian oir sino por interprete. Lo qual no solo fue en Roma, sino en Grecia i Asia, a fin que la lengua latina fuesse mas venerada i respetada i se estendiesse por todas las gentes i naciones, segun que lo ponderó i escrivio Valerio Maximo (lib. 2, c. 2, § 2):</p> <p style="text-align: right;">«Magistratus vero prisci, quantopere [...]»</p>

EHats 217-219 euskaraz	EHats 217-219 latinez	Aldrete, 46
<p>Erraiten du Suetonio Franquiloc<sup>34</sup> ere:</p> <p>«Sermone Graeco quamquam alias promptus et facilis, non tamen usquequaque usus est. Abstinitque maxime in Senatu, adeo quidem ut <i>monopolium</i> nominaturus, prius veniam postularit, quod sibi verbo peregrino utendum esset. Atque etiam quodam decreto patrum cum <i>emblema</i> recitaretur, commutandam censuerit vocem et pro peregrina nostratem requirendam,</p>	<p>Narrat etiam Suetonius Franquilus:</p> <p>«Sermone Graeco quamquam alias promptus et facilis, non tamen usquequaque usus est. Abstinitque maxime in Senatu, adeo quidem ut <i>monopolium</i> nominaturus, prius veniam postularit, quod sibi verbo peregrino utendum esset. Atque etiam quodam decreto patrum cum <i>emblema</i> recitaretur, commutandam censuerit vocem et pro peregrina nostratem requirendam,</p>	<p>I algunos emperadores fueron en esto mui supersticiosos i rigurosos, en particular Tiberio Cesar, de quien escribe Suetonio Franquillo que, sabiendo hablar el griego bien i con expedixion, no lo usó; antes, aviendo de dezir en el senado una diction griega, pidió licencia para usar de palabra peregrina o estrangera, i en un auto del senado mando quitar otra, i que se pusiesse en latin, i a un soldado prohibio que dixesse su dicho como testigo sino en latin (Sueto. in <i>Tiber.</i> cap. 71):</p>

<sup>34</sup> Argi ikusten da hemen Aldreteren edizioko akatsa dela Etxeberriren «Franquilo» (*pro* «Tranquilo») akatsaren jatorria.

EHats 217-219 euskaraz	EHats 217-219 latinez	Aldrete, 46
<p>aut, si non reperiretur, pluribus et per ambitum verborum rem enuntiandam. Militem quoque Graece testimonium interrogatum, nisi Latine respondere vetuit». (Sueton., in <i>Tiber.</i>, cap. 71)</p> <p>Dio, bada:</p> <p>Tiberio Cesarec ceaquielarican hitzcuntça grecoa, etcela hartaz valiatcen ez mintçatcen. Aitcitic, behin, ocasino batean, hitz arrotz baten erraiteco cegoelarican, lehenic bere Parlamentari edo Conseilluari galdeguin cioela hitz arrotz haren erraiteco libertatea, eta, dembora berean, Parlamenteco jaunequin batean deliberaturic, eman çuela meçua edo manamendua, hitz arrotça khenduric, haren lekhuana herricoa eçarrico cela; eta, baldin causitcen ez bacen herricoa, hainitz hitcez edo itçulinguraca bacen ere, herrico hitzcuntçan erran behar cela. Eta, soldadu bat ere baitcen lekhucoçat entçun beharra, baldinetariac ez bacen mintçatcen latinez, etcedila içan entçuna.</p>	<p>aut, si non reperiretur, pluribus et per ambitum verborum rem enunciandam. Militem quoque Graece testimonium interrogatum, nisi Latine respondere vetuit». (Sueton., in <i>Tiber.</i>, cap. 71)</p>	<p>«Sermone Graeco quamquam alias promptus et facilis, non tamen usquequaque usus est. Abstinitque maxime in Senatu, adeo quidem ut <i>monopolium</i> nominaturus, prius veniam postularit, quod sibi verbo peregrino utendum esset. Atque etiam quodam decreto patrum cum <i>εμβλημα</i> recitaretur, commutandam censuerit vocem et pro peregrina nostratem requirendam, aut, si non reperiretur, pluribus et per ambitum verborum rem enuntiandam. Militem quoque Graece testimonium interrogatum, nisi Latine respondere vetuit».</p>
EHats 220-221 euskaraz	EHats 220-221 latinez	Aldrete, 45
		<p>Marco Tullio, que como emos visto dixo que la latina era la vulgar i natural de Roma, hablando en persona de Q. Catulo la dize «nuestra lengua» (lib. 3, <i>De oratore</i>):</p> <p>«Quamquam non haec [...]»</p> <p>De la misma manera habló A. Gellio (lib. 2, cap. 26) en persona de Marco Fronto, varon consular,</p>

<i>EHats 220-221</i> euskaraz	<i>EHats 220-221</i> latinez	Aldrete, 45
<p>[...] choilqui contentatcen naiz Ciceronec Phavorinori eman cioen errespustaz:</p> <p>«Tum Fronto ad Phavorinum “non inficias” inquit “imus, quin lingua Graeca, quam tu videre legisse, prolixior fusiorque sit, quam nostra. Sed in iis tamen coloribus, quibus modo dixisti, designandis non perinde inopes sumus, ut tibi videmur”». (Marc. Tul., lib. <i>De Oratore</i>)</p> <p>Diotsa Ciceronec greca baçatequela cen compliagoa eta hedatuagoa latina baino; ordea, hargatic eteçala pentsa hari iduritcen citçajon beçain erromes eta escas cirela.</p>	<p>[...] duntaxat contentus sum responsione quam Cicero prae-buit Phavorino:</p> <p>«Tum Fronto ad Phavorinum “non inficias” inquit “imus, quin lingua Graeca, quam tu videre legisse, prolixior fusiorque sit, quam nostra. Sed in iis tamen coloribus, quibus modo dixisti, designandis non perinde inopes sumus, ut tibi videmur”». (Marc. Tul., lib. <i>De Oratore</i>)</p>	<p>tratando Phavorino que era mas pobre la lengua latina que la griega en los nombres de los colores:</p> <p>«Tum Fronto ad Phavorinum “non inficias” inquit “imus, quin lingua Graeca, quam tu videre legisse, prolixior fusiorque sit, quam nostra. Sed in iis tamen coloribus, quibus modo dixisti, designandis non perinde inopes sumus, ut tibi videmur”».</p>
<p><i>EHats 223-224</i> euskaraz</p> <p>Bitartean, orduan, uste dute dohacabe hauc mintço direla haltoquienic eta ederquienic, noiz eta ere baita ocasinoric handiena hetaz nausea eta irri eguiteco, eta Alvaro aitonen- seme godo cordovar harc latindunez erran çuen gauça beraren erraiteco (v. <i>Gomendiozco Carta edo Guthuna</i>, pag. 21):</p> <p>«Eheu Latini linguam propriam ignorant». (cap. 22)</p> <p>Ai, helas, gendaqui hauquien irrigarriac! Beure hitz-cuntça propiala eztaquite!</p>	<p><i>EHats 223-224</i> latinez</p> <p>Interea tunc existimant infelices isti se rectius et eloquentius loqui, quando opportunissima offertur occasio eos ludificandi atque irridendi, necnon pronunciandi quod dixit ille nobilis Alvarus Cordubensis, loquens de Latinis (v. <i>Gomendiozco Carta edo Guthuna</i>, pag. 21):</p> <p>«Eheu Latini linguam propriam ignorant». (cap. 22)</p>	<p><i>Aldrete</i>, 123</p> <p>De a questo tambien vemos quan bien dixo Alvaro, cavallero godo natural desta ciudad de Cordova, de quien arriba hize mencion, lo que presto veremos mas a la larga, tratando de los nuestros, que avian tomado la lengua araviga (cap. 22):</p> <p>«Eheu Latini linguam propriam ignorant».</p>

<i>EHats 224-225</i> euskaraz	<i>EHats 224-225</i> latinez	Aldrete, 130-131
<p>Ecen ezta aitçaquiaric ez desen- cusaric bat bederac sortceticcaco hitzcuntçaren ez jaquiteco. Hargatic erran çuen Isidoro Sainduac ere:</p> <p>«Omnem autem linguam unusquisque hominum, sive Graecam, sive Latinam, sive caeterarum gentium, aut au- diendo potest tenere, aut le- gendo, aut ex praeceptore acci- pere. Cum autem omnium linguarum scientiam difficilis cuique sit, nemo tam desidio- sus est, ut in sua gente positus, suae gentis linguam nesciat. Nam quid aliud putandum est, nisi animalium brutorum deterior, qui propriae linguae caret notitia?» (S. Isidor., lib. 9, <i>Orig.</i>, cap. 1)</p> <p>Bat bederac —dio— ikhas detçaquela hitzcuntça guztiac, edo dela greca, edo dela latina, edo dela ceinnahi bertce, edo mintçatcen entçunez, edo ira- curriz, edo dela escola-nausia- ganic. Baina hitzcuntça guztien jaquitea gaitz baita, hargatic ez- tela hain laçoric sortherrian sortherrico hitzcuntça ezta- quienic. Ecen, sortherrico hitz- cuntça eztaquienaz, cer erran ahal diteque, baicic bestiac baino bestiago dela?</p>	<p>Siquidem nullus est praetextus nullaque legitima excusatio igno- randi natale idioma. Propterea di- xit etiam Sanctus Isidorus:</p> <p>«Omnem autem linguam unusquisque hominum, sive Graecam, sive Latinam, sive caeterarum gentium, aut au- diendo potest tenere, aut le- gendo, aut ex praeceptore acci- pere. Cum autem omnium linguarum scientiam difficilis cuique sit, nemo tam desidio- sus est, ut in sua gente positus, suae gentis linguam nesciat. Nam quid aliud putandum est, nisi animalium brutorum deterior, qui propriae linguae caret notitia?» (S. Isidor., lib. 9, <i>Orig.</i>, cap. 1)</p>	<p>Dize maravillosamente San Isi- dro (lib. 9, <i>Orig.</i> c. 1) i da su sen- tencia: que cualquiera hombre puede saber todas las lenguas, ora sea griega, ora latina, ora de otra cualquiera gente, aprendiendolas, i de oir hablar, o leyendo, o enseñado de maestro. I que como quiera que sea dificultoso a uno saber todas las lenguas, con todo ninguno ai tan inabil i floxo que, estando con los de su nacion, no sepa su lengua natu- ral. Porque qué puede entenderse deste tal, sino que es mas fuera de razon que los animales brutos? Pues estos con el clamor de su voces de- claran su especie, i el otro es de peor condicion, pues no tiene noti- cia de su propia lengua:</p> <p>«Omnem autem linguam unusquisque hominum, sive Graecam, sive Latinam, sive caeterarum gentium, aut au- diendo potest tenere, aut le- gendo, aut ex praeceptore acci- pere. Cum autem omnium linguarum scientia difficilis cuique sit, nemo tam desidio- sus est, ut in sua gente positus, suae gentis linguam nesciat. Nam quid aliud putandum est, nisi animalium brutorum deterior, qui propriae linguae caret notitia?»</p>
<i>EHats 226-227</i> euskaraz	<i>EHats 226-227</i> latinez	Aldrete, <sup>35</sup> 70
<p>Eta, oraino, cein itsusi eta ahalcagarrri den sortherrico hitz</p>	<p>At etiam ignorare natale idioma quám absurdum et vere-</p>	<p>Aun mas antigua noticia de la lengua latina en Africa que la que</p>

<sup>35</sup> Espartianoren lanaren eta Paulo legelariarenaren arteko nahastea hobeto ulertzeko bildu dugu hemen Aldreteren hain zati luzea. *De censibus* liburua Espartianoren izenean eman du Etxeberri, eta ez Paulo legelariaren izenean, Aldretek Paulorenaren erreferentzia zehatza eman duelako aipua bildu gabe, eta erreferentzia zehatzik gabe utzi duelako, ordea, Etxeberrii interesatu zitzaion Espartianoren aipua.



<i>EHats 226-227</i> euskaraz	<i>EHats 226-227</i> latinez	Aldrete, <sup>35</sup> 70
<p>cuntçaren ez jaquitea eracusten darocu Sparcianoc, Severo emperadorearen vicitcean:</p>	<p>cundum sit, Sparcianus in vita Severi imperatoris eleganter nobis ostendit:</p>	<p>se halla en San Agustin se puede muy bien colegir de lo que dize Sparciano en la vida del emperador Severo, el qual nacio por a los años del Señor de ciento i quarenta i siete (docientos años i mas antes de que San Agustin naciesse) en Leptis de Africa, cerca de Tripol de Beberia, colonia romana a quien los emperadores Vero i Antonino dieron el derecho de Italia, como dize Paulo jurisconsulto i la llama Leptis Magna (l. fin. in fin. <i>De censibus</i>); sus maiores fueron equites, como refiere el mismo Sparciano:</p>
<p>«Cum soror sua Leptitana ad eum venisset vix Latiné loquens, ac de illa Imperator erubesceret, dato filio eius lato clavo atque ipsi multis muneribus, redire mulierem in patriam praecepit». (Sparcian., lib. fin., in fin. <i>De censibus</i>)</p>	<p>«Cum soror sua Leptitana ad eum venisset vix Latiné loquens, ac de illa imperator erubesceret, dato filio eius lato clavo atque ipsi multis muneribus, redire mulierem in patriam praecepit». (Sparcian., lib. fin., in fin. <i>De censibus</i>)</p>	<p>«Ante civitatem omnibus datam».</p>
<p>Dio:</p> <p>Abiadura gutitaric ethorri cela emperadore içaitera, eta, emperadore eguin cenean, bere arreba joan citçajoela ikhustera; mintço cela latinez hain astrugaizqui, non ahalcarazten baitçuen anaja emperadorea. Ahalqueria hura, bada, bere beguien aiticinetic khentceagatic, berehalache eman cioela haren semeari conseillaritasu-neco arropa edo cargua, eta arrebari ere hainitz emaitça eta joja handi, eta, hainbertcez despedituric, herrirat igorri çuela.</p>		<p>I dize tambien:</p> <p>«Nullum alium inter pueros ludum nisi ad iudices exercuit, cum ipse praelatis fascibus ac securibus ordine puerorum circumstante sederet ac iudicaret».</p> <p>Assi que los muchachos, jugando a los juezes, usavan lo mismo que los romanos; i, si ellos no lo fueran i lo vieran usar en su lugar, no pudieran tener noticia de las segures i haces de varas. De humildes principios vino a ser emperador de Roma, i del dize mas Sparciano, que le vino a ver su hermana desde Leptis, que apenas hablava latin, i como della se avergonçasse mucho el emperador, aviendo le dado a su hijo el lato clavo, tunica o vestido de senadores i a ella muy grandes dones, la mandó bolver a su tierra. Dize:</p>
		<p>«Cum soror sua Leptitana ad eum venisset vix Latiné loquens, ac de illa imperator erubesceret, dato filio eius lato clavo atque ipsi multis muneribus, redire mulierem in patriam praecepit».</p>

<i>EHats 229-230</i> euskaraz	<i>EHats 229</i> latinez	Aldrete, 146
<p>[...] entçun eta sinhets beçate Aita Agustin Davilac dioena:</p> <p>«Nunc vero tanta est ingenii eorum faelicitas, ut et Latine et Hispanice scribant nostris pueris elegantius, etc.». (lib. 1, cap. 43)</p> <p>Indiarrac içan arren hain izpirituz habilac, atçarriac eta har-aira onetacoac, non gure arteco muthilcoec baino bocantçosquiago latinez eta espainolez isquiribatcen baintute...</p>	<p>[...] audiant et credant quod inquit Pater Augustinus Davila:</p> <p>«Nunc vero tanta est ingenii eorum faelicitas, ut et Latine et Hispanice scribant nostris pueris elegantius, etc.». (lib. 1, cap. 43)</p>	<p>Algunos obispos que an puesto diligencia, an experimentado facilidad en recibir los indios la lengua latina, como lo escrivio el obispo Don frai Iulian Garces a la Sanctidad de Paulo Tercero, por estas palabras (Fraï Augustin Davila en la Historia de su orden, lib. I, c. 43):</p> <p>«Nunc vero tanta est ingenii eorum felicitas, ut et Latine et Hispanice scribant nostris pueris elegantius».</p>

<i>EHats 273</i> euskaraz	<i>EHats 273</i> latinez	Aldrete, 80-81
<p>Nic, behintçat, aithortcen dut bertceric eztaquidala, eta, hala, ikhasi eztudana ecin isquiriba deçaquet, autor berac [Hugo cardinalac]<sup>36</sup> dioen beçala:</p> <p>«Caeterum de accuracione dictionis elucubratae non satego, nec mihi pudori est si disputatio mea, quae forte probatur in rebus, aliquos inannium verborum sectatores horrore incomptae orationis offendat. Quia quod ab homine doctore studendo non didici, id exhibere loquendo non potui».</p>	<p>Ego siquidem confiteor me alterius imperitum esse, quambrem quod non didici literis proderere nequeo, ut asserit ipse auctor [Hugo Cardinalis]:</p> <p>«Caeterum de accuracione dictionis elucubratae non satego, nec mihi pudori est si disputatio mea, quae forte probatur in rebus, aliquos inannium verborum sectatores horrore incomptae orationis offendat. Quia quod ab homine doctore studendo non didici, id exhibere loquendo non potui».</p>	<p>Fue algunos años despues San Prospero Aquitanico, el qual escusandose que su language, por no ser mui estudiado ni mui adornado, por ventura ofenderia a los que se davan aquel estudio, pero que el, como no avia tenido maestro, no podia mostrar ni dar lo que no avia aprendido:</p> <p>«Caeterum de acuracione dictionis elucubratae non satego, nec mihi pudori est si disputatio mea, quae forte probatur in rebus, aliquos inannium verborum sectatores horrore incomptae orationis offendat. Quia quod ab homine doctore studendo non didici, id exhibere loquendo non potui».</p>

<sup>36</sup> Hugo Kardinalaz ari da lerro batzuk gorago, baina izatez Akitaniako Prosperorena da aipua, Aldretek ondo dioen bezala.

<i>EHats 273</i> euskaraz	<i>EHats 273</i> latinez	Aldrete, 367
<p>Utcı tut hainitz gauça aippatu gabe, lehen erran dudan beçala, eta ekharri bertce batçuec. Ordea, halere, baldin bat bederac ongui pisa eta considera badetça, esperantça dut eztituela soberetsico, ceren guztiec baitarontsate chede berera, eta, oraino bertce alde, ceren gauçaren hobequiago eta clarquiago arguitara emaiteco ekhartcen diren frogantçac behin ere ez baitira sobera ez lucegui.</p>	<p>Plura reliqui immemorata, ut antea dixi, et quaedam alia adduxi. Nihilominus si quisque momento suo studiose ponderet examinetque ea, spe ducor minime ab eo nimis extensa iudicanda esse, quia omnia tendunt ad idem obiectum; et insuper argumenta enim quae adducuntur ut res melius et apertius manifestetur nunquam sunt superflua nec productiora.</p>	<p>E dexado de industria muchas cosas passando las en silencio, i dicho otras que, si se notan, se reconocera sin largo discurso, que todas no salen del proposito. Todo lo que se dize para maior demostracion de lo que se trata, no es sobrado ni demasiado.</p>

<i>EHats 274-275</i> euskaraz	<i>EHats 274-275</i> latinez	Aldrete, 367
<p>Eta, hala, ene chedeza ezta jeus ere bertceric içan, baicic escualdunei bere hitzcuntçaren ethorquia eta hatsapenac gaindiroqui eta pasajaz bere hitzcuntça propialean eracustera eta eçagutcera eman nahizco desircundea; eta, dembora berean, jaquin deçatentçat escuara ezte la salbaja, ez eta ere bertcetaric ethorquiric duena, aiticic munduan içan diren eta oraı ere causi ahal ditezquen çaharrenetaric, garbienetaric eta noblenetaric bat, ceinac gramaticaco erreguelen laguntçaric bathere gabe hambat mendez mende baitirau.</p>	<p>Itaque nullum habui alium scopum, praeter desiderium Cantabris vernaculo sermone sui idiomatis originem principiaque superficialiter et transeunter significandi atque patefaciendi; eodemque tempore, ut eis notum sit Cantabrisum non esse agrestem neque ex aliis dependentem, imo unum ex universis qui in hoc orbe fuerunt, quique etiam modo reperiri possunt antiquissimi, nitidissimi ac nobilissimi, qui grammaticae regularum ope carens per tot saeculorum curricula perdurat.</p>	<p>Mi intento solo a sido mostrar su origen i principio, que como no a sido de lengua barbara, sino de la mas prima i elegante que á tenido el mundo, suficiente causa es de su estima i loa, i para preciarnos della, i no tenerla en poco como algunos hazen. Hasta en esto a sido semejante a su madre la latina, que tarde fue admitida en cosas graves, i no sin murmuracion de sus mismos naturales.</p>

<i>EHats 275-276</i> euskaraz	<i>EHats 275-276</i> latinez	Aldrete, 368-369
<p>Beraz, cinez erran diteque gure escuara dela laudaquiçun, ceren, egundaino batera antçatua içan eztelarican, halarican ere munduan diren etsairic borthitcenen contra mantenatu eta mantentacen baita.</p>	<p>Iure ergo affirmari licet nostrum Cantabrisum laude dignum esse, quia cum prorsus nunquam cultus fuerit, contra fortissimos tamen orbis inimicos permansit et permanet.</p>	<p>Grande alabança del romance es que, sin aver la procurado cultivar, antes desmanparado, aia florecido con tanta excelencia; evidencia manifesta que, si lo uvieran con artificio dispuesto i con lo mismo que tiene lo uvie-</p>

<i>EHats 275-276</i> euskaraz	<i>EHats 275-276</i> latinez	Aldrete, 368-369
<p>Hargatic, bere gendaquiari edo bere umei deraue obligacino guti, ceren, hequien laguntcen bidez, jeusic ez baitu errecibitu; duen guztia bere propiala du. Lur edo landa bere baitharic eman-cara dagoenac, laguntça eta ontcailluric gabe, asco arbola progotchos, çuhaitz eder eta belhar on bere baitharic emaiten tuen beçala, hunec ere, guisa berean, eracutsi tu bere naturaleara onaren effectu aberatsac, halaco moldez non erran baiteçaquegu baldin causitcen baliz hitzcuntça naturazoric hau dela.</p>	<p>Ob hanc rationem parva eius extant in suam gentem sive natos suos merita, quia per eorum auxilia nihil recepit; omne quod possidet proprium habet. Quemadmodum ferax terra seu fertilis ager, sine cultura et fimo, plures ex natura sua producit fructuosas arbores, iucunda arbusta, utilesque herbas, hic etiam suae probae naturae effectus copiosos similiter ostendit, ita ut affirmare nobis liceat si aliquis adesset sermo nativus hunc esse.</p>	<p>ran enjoiado, estuviera muchas a delante. Poco debe a los suyos, pues ni de su industria ni solicitud nada le a venido, i todo es de su cosecha lo que tiene. Porque como campo fertil, que sin que nadie le aia puesto la mano se viste [...].</p>

<i>EHats 276-281</i> euskaraz	<i>EHats 276-281</i> latinez	Aldrete, 369-370
<p>Ordea, halatan da berenez eta naturalqui ahal tuzquen calitate eder guztiez hain beztitua eta dothatua, non bertec hainitz hitzcuntçari eracar-aracico baitiote ohore eta errespetu.</p> <p>Ecen, dasta badadi hunen ez-titasuna, berac gombidatcen du.</p> <p>Nahi baduçu causitu onhestasuna eta gravetasuna, ikhusico duçu baituela arguilliaric eta er-gueltasunic gabe.</p> <p>Baldin desiratcen badugu garbitasuna, hunen baithan hain da manera çahuan, non ez baitu onhesten notharen cutsuric gutiena; hargatic hainitcec bilhatcen ohi dute çahutasuneco eguinbidetan.</p>	<p>Sed ideo singulis qualitatibus egregiis, quibus per se et naturaliter gaudere potest, est tam ornatus ac munitus, ut plura alia idiomata astricturus sit, ut eum honore et reverentia prosequantur.</p> <p>Si enim degustetur huius dulcedo, ipsa invitat.</p> <p>Si ingenuitatem severamque gravitatem intendis invenire, videbis possidentem eas sine superbia et levitate.</p> <p>Puritatem si cupis, tam castè inhaeret huic, ut neutiquam consentiat aliquod minimum labe-culae contagium; ideo multi solent eum perquirere in puritatis muneribus.</p>	<p>Este es el estado de nuestra lengua: mui falta de arte i artificio, i mui llena de todo lo bueno que qualquiera lengua tiene mui digno de estima i que nos precie-mos della.</p> <p>Si buscamos suavidad i dulçura, ella la tiene, acompañada de gran ser i magestad, conviniente a pechos varoniles i nada afeminados.</p> <p>Si gravedad, tienela tan apazible que no admite arrogancia ni liviandad.</p> <p>Si candidez i pureza, hallase en ella con tanto primor i compostura que no sufre cosa lasciva ni descompuesta.</p>

EHats 276-281 euskaraz	EHats 276-281 latinez	Aldrete, 369-370
<p>Considera badadi hunen agudotasuna, hain da vicia, çorrotça, agudoa eta lasterra, non çaurthu gabe piccatcen baitu, eta mimberatu gabe alde batetic bertcera passatcen eta iragaiten.</p>	<p>Si diligenter perpendatur huius solertia, est tam vivax, acuta, celeris et velox, ut sine læsione scindat atque a latere ad latus penetret absque dolore.</p>	<p>Si agudeza, la suia es con tal biveza que pica sin lastimar.</p>
<p>Mintçatceco maneretan ere ezta hitzcuntçaric hurbiltcen çajoenic eta bere perpauasac hain justuqui comuntztatcen eta neurtcen tuenic, non, hitcen berriçaduracic gabe, misteriosqui gauçac compasatuac beçala deçlaratcen baititu, hunen çuhurtçiaz mintçatu garenean ikhusi duçun beçala.</p>	<p>Et penes loquendi modos nullum est idioma illi affine, suasque orationes tam recte concordans et metiens, ut sine tumida verborum ostentatione res quasi libra exploratas mirifice significet, ut vidisti quando sermonem de huius sapientia fecimus.</p>	<p>Si modos de dezir, en ellos ninguna lengua le haze ventaja; tan proporcionados i ajustados que sin afectacion declaran i contienen gran emphasis i significacion.</p>
<p>Hitzcuntçaren mintçairaz beçambatean, guztieï abantail eramaiten deraue bere garacia eta arraitasunaz.</p>	<p>In ordine ad pronuntiandi sonum, omnes suo dicendi lepore atque hilaritate antecellit.</p>	<p>Si donaire i gracia, excede a las demas con tan buen gusto que todo los que lo tienen la reconocen sin exceptuar, los que della no tienen buen agrado.</p>
<p>Mintçatcean ezpainic eztu luçatcen ez biltcen, ez eta ere mihiric bere toquitic atheratcen. Aitcitic letrac miragarriqui errepartitcen tu: batçuetan, <i>d</i> gambiaturic eta khenduric, eçartcen du <i>t</i>; bai halaber <i>z</i> khenduric <i>t</i>, eztiquiago hitceï soinu eraguiteco. Halaco moldez non huntentçat higuintça dutenei berei ere eder baitçaje.</p>	<p>Cum loquitur, labia non extendit nec retrahit, neque linguam e sede sua educit. Imo elementa literaria miro ordine distribuit: aliquando mutata et sublata <i>d</i> ponit <i>t</i>, necnon expulsa <i>z</i> supplet <i>t</i>, ut verba suavius personent. Ita ut etiam ipsis qui odium prosequuntur placeat.</p>	<p>[Por no alargarme no digo de su pronunciacion:<sup>37</sup> quan facil i suave es, como reparte las letras que en el ablar no causen fealdad, Huie en las finales la <i>m</i> i la <i>t</i>, dificiles i duras, que con razon Quintiliano (lib. I, c. II &amp; lib. 12, c. 10) deseó ver quitadas en la lengua latina. Quando es menester, ablanda la <i>ce</i> mudandola en <i>ge</i>, i la <i>te</i> en <i>de</i>; para que suenen bien las varia. I otra muchas cosas que todas hazen, que ni saqueis los labios ni lengua de sus quicios, sino con toda buena compostura se hable llanamente i sin estorvo]</p>
<p>Hitcen abundantçiaz beçambatean ere ezta escasa ez erromesa, batçuec uste duten beçala. Aitcitic, baitu asco hitz diferent, diferentqui mintçatceco eta pin-</p>	<p>Vocabulorumque copia non est inops nec mendicus, ut quidam putant. Pluribus vocabulis potius abundat diversis, ad dissimiliter loquendum et exprimen-</p>	<p>Si copia i abundancia, alcança la tan grande que no mendiga, como algunos piensan, sino antes como riquissima describe, pinta i enseña con variedad i buen ador-</p>

<sup>37</sup> Zati hau beste guztiaeren ondoren dago Aldreteren liburuan, 370. orrialdearen amaieran.

<i>EHats 276-281</i> euskaraz	<i>EHats 276-281</i> latinez	Aldrete, 369-370
tatceco, hitcezco aparailu eder batequin.	dum, cum quodam dictionum apparatu specioso.	no de palabras una gran multitud de cosas que en otras lenguas no se allan; corresponde a manifestar con propiedad sin limite ni tasa todo lo que el entendimiento humano concibe i alcança i en lo criado se conoce.
Perpaus lanoan, eztu uzten jeus ere bere boccantça ederraz erreguelec manatcen duten eredura complitu eta beztutu gabe. Badu halaco eta hunelaco manera sinhetsaraz-teco, non gaitz bailicateque bertcebat indartsuago icaittea.	In prosa nihil relinquit quin sua formosa eloquentia adimpleat ac ornet iuxta regularum ordinem. Tali gaudet more persuadendi, ut vix alius virium efficacia polleat.	En la oratoria no dexa requisito a que complidamente no satisfaga con eloquencia, hinche todo lo que las reglas della piden; tiene gran fuerça i energia en persuadir i disuadir, siendo en el mover vehementissima.
Istorioan, umoqui eta majestaterequin parte guztiac biltcen eta juntatcen tu. Erraiteco maneran garaciusua eta arraja da, eta errefinetan aberatsa, Axular famatuac eta Aita Materrac arguitara eman tuzten obretan clarqui agueri den beçala.	In historia universas partes mature et sermonis augusta dignitate congregat et connectit. Secundum loquendi morem, amoeni ingenii et iucundae consuetudinis est, axiomatibusque locuples, ut manifeste patet ex operibus quae famosus Axular et Pater Materra in lucem ediderunt.	En la poesia es admirable, no liviana ni licenciosa; excluie lo que otras admiten cortar, alargar i abreviar; con que requiere que el verso sea sonoro, limpio, terso, sin que le falte numero. Los que esto no guardan a nadie agradan, i sireven solo de lo que el lirico dixo, de papel para cubiertas en las especerias.
Copletan ere ezta erguella ez muthiria. Khentcen tu bertceconhesten tuzten gauça batçuec, hala nola luçatcea eta laburtcea. Nahi du copla içan dadin oçen, garbi, licher eta compli, conturicedo numeric faltatu gabe; eta condicino hauc gabeco coplac nihori etçaiço agradatcen. Hau hala dela exempluz eracusten darocu Etcheverry Ciburuco jaun appeçac eguin çuen liburu coplazcoan.	In carminibus non est vanus nec impudens. Aliquas demit res, ut productionem et contractionem. Vult ut metrum sit resonans, nitidum, libere fluens, et omnibus suis numeris et partibus expletum; et carmina quae huiusmodi qualitibus carent nemini arrident. Hoc ita esse exemplo nobis ostendit dominus Etcheverry sacerdos Ciburuensis, in versificato libro quem fecit.	En la historia, con grandeza i magestad todas sus partes abraça i aun las colma. Es facil i graciosa en el decir, aguda i facunda en las sentencias; discurre con libertad modesta, de suerte que a todo lo hinche, sin que por ella se quede.
Theologiaren capetaric haltoenera eta guiçonaren adimendua dohaqueen cucuilloric gorenera eta garraiteric chutenera hedatcen	Ad quodlibet sacrae theologiae altissimum cacumen, excelsissimumque culmen quo humana mens accedere potest, sublimissi-	En la philosophia i medicina a todas las cosas acude i da gran punto. En la facultad de ambos derechos en nada es corta; ni de las unas ni las otras sus terminos particulares le impiden para que con facilidad se explique con tanta destreza i cortesia que parece que en ella fueron nacidas i criadas.
		A lo mas alto de la sagrada theologia quanto nuestra capacidad sufre se encumbra i levanta.

<i>EHats 276-281</i> euskaraz	<i>EHats 276-281</i> latinez	Aldrete, 369-370
eta hegaldatcen da, bathere traburic, behaztoparic eta mothelduric gabe.	mumque verticem pervenit et subvolat, absque ullis impedimento, prolapsione et linguae hesitatione.	
Mihia libre eta sufle du eta ausartqui mintço da, gauça guztia chehero, bat banazca, beregainqui eta bereciqui aditcera emaiten tuelarican.	Linguam habet expeditam et flexilem, et audacter verba facit, omnia minutatim, sigillatim, disiunctim et separatim indicans.	Sin que se muestre torpe o muda, en todo habla despiertamente sin tropieço ni impedimento.
Lekhucio dira erran escualdun autor hauquien liburuac, ceinetan garbiqui agueri baita, nahiz perpausean edo dela copletan, trebea eta boccantçaz bethea dela escuara.	Testes sunt praedictorum auctorum libri, in quibus aperte patet Cantabrisium, sive in prosa sive in carminibus, solertem et dicendi facultate munitum esse.	Testigos son de aquesto los libros que desta soberana materia an sacado varones insignes en sanctidad i doctrina de nuestros tiempos dichosos en esto, que assi los ilustra i ilustrara en los venideros. Con que claramente muestra que para las alabanzas divinas, ora sea en prosa ora en verso, es mui a proposito. I si todo lo bueno que con bivo sentimiento i espiritu venido del cielo se a cantado i dicho se viera recogido i puesto en orden, como vemos lo griego i lo latino, no fuera a estos inferior ni de menor estima.
Isquiribu Sainduetan causitcen diren gauçac eta sainduen pentsamendu halto eta sothilac modestqui eta garaciosqui declaratcen tu, devocino eta consolamendu emaiten darocularican. Baldin grequez eta latinez isquiribatu diren gauçac, eta ceruco izpiritu biciarequin cantatu eta erran direnac, erran eta eçarri içan balira escuaraz eta Escual Herria, diot berriz ere munduaren artean etcela hec baino estimu gutiagoccoa içanen; aitcitic uste dut ecen abantail eramanen ceravela.	Quae in Sacris Codicibus occurrunt sanctorumque cogitationes erectas et subtiles modeste ac iucunde explanat, afficiens nos pietate et solatio. Res quae Graece et Latine literarum monumentis commendatae fuerunt, quaeque caelesti vivo spiritu decantatae et celebratae sunt, si Cantabrice et in Cantabria promulgatae ac compositae fuissent, etiam dico iterum in orbe terrarum neutiquam illis inferiorem fuisse nominis existimatione; potius arbitror praestantiorum eis futurum fuisse.	

<i>EHats 283-284</i> euskaraz	<i>EHats 283-284</i> latinez	Aldrete, 44
Lehen autorec erran tuzten gaucei plegadura berri baten emaita, edo hor-hemen vanaturic ceudecinac elkhargana biltcea eta escuarara gambiatcea, bide hunetaz escualdunec bertce hitz-cuntcetaco istorioetaco itçalaren azpian dauntçan gauçac jaquin detçaten amoreacgatic.	Rebus quas olim auctores praedicaverunt novam adhibere plicaturam, vel quae huc atque illuc sparsa erant in unum adiungere et in Cantabrisium transferre, ut hoc pacto rebus quae sub aliorum sermonum historiis latent calleant Cantabri.	I Iustino llama a la lengua latina nuestra, con que denota que era vulgar, porque assi llamamos la que ordinariamente usamos. Dixo assi:

EHats 283-284 euskaraz	EHats 283-284 latinez	Aldrete, 44
Hartaracotçat valiatu naiz Trogo Pompejoren exemplua, Greceinac Greceinac eta mundu guttico istorioac latinez isquiribatu baitcituen, latindunec grecoenac eta grecoec latindunenac iracur cetçatentçat.	Ad hunc finem usus sum exemplo Trogi Pompei, qui Graecas et totius orbis historias Latino sermone composuit, ut cum Latina Graeci, Graecaque Latini lingua legere possent. Ideo igitur ego quoque scribo Latine et Cantabrice.	«Trogus Pompeius Graecas et totius orbis historias Latino sermone composuit, ut cum nostra Graeci, graeca quoque nostra lingua legi possent».

Ikusten denez, nabarmen handiagoa da Aldreterenetik hartu duenaren neurria, beste edozein idazlerenetik hartu duenaren aldean. Bestalde, Oihenarten aipuekin ikusi dugun bezala, Aldreteren aipuek eta zatiak hartzen ditu Etxeberriek, baina ez ditu haren helburuekin eta ondorioekin erabiltzen, bere helburuetarako eta ondorio desberdinak (are kontrakoak) ateratzeko baino. Ikus, adibidez, Severo enperadorearen eta Leptitana arrebaren pasarte (EHats 226-27, Aldrete 1606: 70); Aldretek Afrikako hizkuntza latina zela erakusteko erabiltzen duen aipuek beste zerbaitetarako piztu du Sarakoaren interesa, hain zuzen norberaren sorterriko hizkuntza ez jakitea lotsagarri dela erakusteko. Gainera, Etxeberriren lan guztian zehar sakabana-turik daude Aldreterenetik harturiko zatiak, eta Aldreteren liburuko atal guztietatik hartuak dira.<sup>38</sup> Ez da horrela gertatzen, esaterako, Axularrekin; Axularrenek harturiko guztia dago Etxeberriren pasarte jakin batean («Escual Herrico gazteriar / *Iuvenibus Cantabriae*» atalean) eta Axularren hiru gunetan (*Guero* 25-29; 34-49; 86-97). Baina harturikoaren gaiak dira Aldrete benetan desberdina egiten dutenak, gainerako harrobietan bigarren mailako kontuetarako eta are betelenerako aipu eta zatiak hartu baititu Etxeberriek (“rhéthorique des citations” deitu denaren bidetik), eta Aldreteren *Del origen* liburuan, berriz, hizkuntza-kontuekin zerikusia duten gaiak gehienbat: hogeita hamazazpi zatitik soilik bi (EHats 273 / Aldrete 1606: 80-81 eta EHats 273 / Aldrete 1606: 367) erabili ditu Etxeberriek hizkuntzaz bestelako gaiez jarduteko.

Izan ere, Etxeberri Sarakoak bere proiektuarentzat aitorturiko helburuek (latina euskaraz ikasteko eskuliburua da *Escuarazco hatsapenac latin ikbasteco*; euskaraz idaztera bultzatu eta horretarako laguntza eskaini nahi du; euskarak beste hizkuntzek bezainbeste balio duela frogatu behar du lehenbizi) asko gogorarazten dute Aldreterenak. Egiantan berdin-berdinak dira bigarrena eta hirugarrena (eta lehenengo soilik Etxeberriren gramatika-lanari dagokio), zeren eta Aldreteren *La causa que movio a escribir este tratado* (Aldrete 1606: 1-6) atala ez da Etxeberriek hitzez hitz erabili dituenetakoa, baina hor agertzen diren helburu eta xedeak denak eza-gutu ditu Etxeberriek bereak bezala (jakina, batek gaztelaniarekin eta besteak euskarekin):

<sup>38</sup> Aldreteren hirugarren liburua izan da, gaztelaniak latina ez beste hizkuntzetatik harturiko hitzak aztertzen dituelako, kopuru aldetik harrobirik eskasena. Baina, aurrerago ikusiko denez, hain zuzen hirugarren liburu horretako azken kapitulutik harturikoa da balio erlatibo handiena duena.



I si los que saben i tienen caudal de eloquencia la tratassen i enseñassen a disponer como la latina, no dudo sino que la igualaria, i en algunas cosas se le aventajaria. Impresa seria esta digna de los animos grandes i valerosos que España produce invidiados de otras naciones, i no menos gloriosa que la que con tanto esfuerço an llevado tan adelante con sus armas i navegaciones [...]; no es justo olviden la [lengua] propia, que bien merece qualquiera honrra que se le haga; i su gravedad, acompañada de primor i dulçura, es digna de ser favorecida i levantada.

Esta consideracion me despertó a otra del principio i origen della, sin que me impediessa que, siendo nuestra natural i vulgarmente usada, seria de poca estima mi trabajo. (Aldrete 1606: 3)

Are gehiago, orain badakigu Etxeberriren testu programatiko nagusia (*EHats* 274-75: «Eta, hala, ene chedea ezta jeus ere bertceric içan... / *Itaque nullum habui alium scopum, praeter...*») Aldreteren liburutik hitzez hitz euskaratua dela:

Mi intento solo a sido mostrar su origen i principio, que como no a sido de lengua barbara, sino de la mas prima i elegante que á tenido el mundo, suficiente causa es de su estima i loa, i para preciarnos della, i no tenerla en poco como algunos hazen. (Aldrete 1606: 367)

Hitz horiek Aldreteren liburuko azken kapitulukoak dira, eta kapitulu osoa liburuaren kolofoi gisa sortua da. Etxeberriek ere ez ditu horko hitzak edozein ataletan erabili, «Iracurtçaileari / *Lectori*» izeneko kapitulu berezian baino, eta, gainera, ia osorik erabiliaz izenburu aski adierazgarria duen azken oharra: *De las grandes partes dignas de mucha estima que la lengua castellana tiene*.<sup>39</sup>

Ez dugu pentsatu behar, ordea, Etxeberriek Aldreteren hizkuntza-ideia guztiak beretzat hartzen dituenik. Liburuaren kontzeptua bera da, gure ustez, Etxeberri lili-ratu duena eta «nik halako bat egin nahi dut euskararentzat» pentsatzera eraman duena. Eginkizun horretan, behar izan duena hartu du hitzez hitz, behar izan duena egokitu du, eta behar izan duena eraldatu. Bien ideien arteko desberdintasun nagusia Espainiako lehenengo hizkuntzari buruzkoa da, jakina: Etxeberriek gauza jakintzat ematen du Tubalen hizkuntza euskara zela (*EHats* 45, 51, 91-95), eta ez du onartzen Aldreteren eszeptizismoa eta aniztasunaren aldeko apustua:

La lengua que se hablava en España antes que los romanos vinieran a ella, entiendo que no se puede saber con certidumbre ni aun probabilidad, si bien ai diversos pareceres sobre ello. Unos afirman que fue la caldea; otros dicen que la primera que traxo Tubal fue la vascuence o vizcaina, como procura provar Estevan de Garibai (lib. 4, c. 4 & Poza *supra*) i otros [...]. (Aldrete 1606: 227)

Esto bien lo confessan los que dicen que [la vascuence o vizcaina] fue lengua general porque lo fue tambien al tiempo que vino Tubal i que con las venidas de otras naciones se fue perdiendo i se conservó en Vizcaia, i que esta fue una de las setenta i dos. Si esto les es de consuelo, nunca por mi lo pierdan, que aora no trato de quitarselo. (Aldrete 1606: 229)

<sup>39</sup> Muñoz-ek (1994) aztertzen du berariak kapitulua.

De los autores antiguos consta la diversidad de la lenguas que España tenía quando los romanos vinieron a ella. (Aldrete 1606: 229)

Dena den, uste dugu frogatuta geratu dela Etxeberriren mahaian leku berezia izan zuela Aldreteren *Del origen* liburuak, *Enciclopedia rinascimentali* deiturikoen ondoan, Covarrubiasenaren moduko hiztegien alboan, *Bibliotheca Veterum Patrum* edo antzeko bildumaren batekin, Axular edo Oihenart bezalako autoreekin batera, prosa-lanerako *inventio*-a errazteko tresna gisa. Horrela, lanaren hasieran eman dugun Aro Berriko idazleen zerrendaren balioa asko erlatibizatzen da, orain badakigulako Vives, Scaligero, José Sigüenza, Davila... ez zituela berak zuzenean irakurri; geratu dira oraindik batzuk nondik hartu dituen zehazki azaldu gabe (Bodin, Godard, Moret...), baina esango nuke horiek ere bigarren eskuko aipuak direla. Zer esanik ez idazle klasikoez.

Garaiko ohiturak ezagututa ere, Etxeberrik Axularri buruz esandakoa esan behar harko dugu guk autore horiei guztiei buruz, Aldretez batik bat (*EHats* 177-178):

Ordea, eztiote mercedien erraitea «Hau Axular famatuac dio», bertce hainitz autor arrotz mendreagori ohore hunen emateaz batere dudaric eguiten eztutelarican. [...] Ordea, nahi nuque jaquin cer arroçoinez eztioten nahi eman çor çajoen ohore hau, ala mesprecio eta laido othe çajen haren icendateca, ala, haren obraz bere buruac beztituric, gogoan pasatcen othe duten munduaren artean guiçon jaquin eta habiltçat bere buruen iragaitea.

Sed ne utiquam promerito illum dignantur ut proclament ac personent «Hoc inquit famosus Axular», licet pluribus aliis inferioribus extraneis auctoribus huiusmodi reverentiam concedere non recusent. [...] Scire tamen optarem propter quam causam nolint ei annuere hanc debitam veniam, vel utrum apud eos despectui et ludubrio sit eius invocatio, vel illius opere ornati inter viros doctos putentne numerari.

## Erreferentziak

- Aldrete, B. J., 1972 [1606], *Del origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España*, Madril [Erromako 1606koaren facsimila].
- Altuna, P., 1988, “Axularren eta Sarako Etxeberriren hizkera”, in *II. Euskal Mundu-Biltzarra. Euskara biltzarra*, Gasteiz, 234-49.
- Blair, A., 2003, “Copying with information overload in Early Modern Europe” [Princeton Unibertsitatean 2003-02-14an emandako hitzaldia] <web.princeton.edu/sites/english/csbn/papers/blairpaper.doc>.
- Covarrubias, S., 1673 [1. arg. 1611], *Tesoro de la lengua castellana o española... añadido por el Padre Benito Remigio Noydens*, Madril.
- Decio, F., 1548, *Epitome in Erasmi copiam*, Valentzia.
- Fumaroli, M., 2002 [=1980], *L'âge de l'éloquence. Rhétorique et res literaria de la Renaissance au seuil de l'époque classique*, Geneva.
- Haskell, Y., 1997, “Round and round we go: the alchemical *opus circulatorium* of Giovanni Aurelio Augurello”, *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, LIX-3, 583-606.

- Lakarra, J. A., 2001, "Práctica lexicográfica y teoría lingüística en el País Vasco (siglos XVII-XVIII)", in *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. León, 2-5 de marzo de 1999*, 603-21.
- López Poza, S., 1990, "Florilegios, polyantheas, repertorios de sentencias y lugares comunes. Aproximación bibliográfica", *Criticón* 49, 61-76.
- , 2000, "Poliantes y otros repertorios de utilidad para la edición de textos del Siglo de Oro", *La perinola, Revista de Investigación quevediana* 4, 191-207.
- Mitxelena, K., 1984 [1970], "Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azcue", in R. M.<sup>a</sup> de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbo.
- Muñoz Cortés, M., 1994, "Elogio y defensa de la lengua española en Bernardo de Aldrete", in R. Escavy, M. Hernández Terrés eta A. Roldán (arg.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario III*. liburukia, 451-468.
- Oihenart, A., 1656, *Notitia utriusque Vasconiae*, Paris (= *idem*, Eusko Legebiltzarra, Vitoria-Gasteiz, 1992).
- Quondam, A., 2003, "Strumenti dell'officina classicistica: Polyanthea & Co", *Modern Philology* 101 (2), 316-36.
- Rausell, H., 2002, "Un texto escolar del siglo XVI: el epítome de Francisco Decio del *De duplici copia verborum ac rerum* de Erasmo de Róterdam", *Estudis: revista de historia moderna* 28, 473-82.
- Riquer, Martín de, 1943, "Introducción", in *Tesoro de la lengua castellana o española: según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en la de 1674*, I-XV.
- Salaberri Muñoa, P., 2002, "Etxeberri Sarakoaren *Escual-herrico gazteriar* eta kultura klasiakoaren transmisioaz", *FLV* 34, 90, 307-21.
- Serrai, A., 1988, *Storia della bibliografia I: Bibliografia e Cabala. Le Enciclopedie rinascimentali (I)*, Erroma.
- , 1991, *Storia della bibliografia II: Le Enciclopedie rinascimentali (II). Bibliografi universali*, Erroma.
- Villasante, L., 1972, *Axular: mendea, gizona, liburua*, Arantzazu.